

الفصل الثاني
عناصر الجملة
في
اللغة التركية

عناصر الجملة

CÜMLENİN ÖGELERİ (UNSURLARI)

تُبنى الجملة في اللغة التركية من عنصرين أساسيين، وهما الدعامة الأصلية في الجملة، وهما: المسند والمسند إليه - المبتدأ والخبر في الجملة الاسمية، والفعل والفاعل في الجملة الفعلية. ولذلك يعد النحويون الأتراك عناصر الجملة الرئيسة هي المسند والمسند إليه، وما دونها فهو مُتَمِّم للجملة، وعنصر مساعد كالظرف والمفعول به. والجملة في اللغة التركية من الممكن أن تتكون من كلمة واحدة، وذلك لأن فعلاً مصرفاً في زمن معين يكفي وحدة لتكوين جملة؛ حيث إن الفعل في اللغة التركية في بنيته يحتوي على الضمير النسبي (الضمير الفعلي) الذي يدل على الفاعل.⁽¹⁾

وعرف "سيبويه" المسند والمسند إليه بأتهما: «ما لا يغني واحد منهما عن الآخر، ولا يجد المتكلم منه بدءاً.» وبين "سيبويه" أن الإسناد يكون بين المبتدأ والخبر، مثل: «عبد الله أخوك»، وبين الفعل والفاعل، مثل: «يذهب عبد الله».⁽²⁾ وينظر النحاة إلى المسند والمسند إليه على أنهما عماد الجملة، ولذلك أطلقوا عليهما مصطلح «العمدة»؛ لأنها اللوازم للجملة، والعمدة فيها، والتي لا تخلو منها، وما عداها فضلة يستقل الكلام دونها.

(1) ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.398 Bak:

AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.

KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.186

KÜLTÜRAL, Zuhal: A.g.e., s.35.

(2) محمد حماسة عبد اللطيف: مرجع سابق، ص 33. انظر أيضاً: علي أبو المكارم: مقومات الجملة العربية، ص 111.

فالجملة لا تخلو منها معاً لفظاً وتقديرًا. فحين تحلل الكلام في كل لغة ترى أنه يمكن أن ينقسم إلى كتل يفيد كلٌّ منهما معنى، قد يكتفي به السامع ويطمئن إليه، وتشتمل كل كتلة منها - في غالب الأحيان - على ما يسمى بالمسند والمسند إليه وحدهما.⁽¹⁾

ومن المؤكد أن ضرورة احتواء الجملة على عنصرين نتيجة منطقية لا محيد عنها للقول بفكرة الإسناد في تحديد مفهوم الجملة؛ إذ إن الإسناد علاقة بين طرفين، وهما: المسند والمسند إليه.⁽²⁾ ويقول الأشموني متحدثاً عن النظام النحوي: «إن أقل قدر من الكلام المفيد يتم بعنصري الإسناد، وما سواهما زيادة قد تكون ضرورية، وقد يُستغنى عنها، ولكنها لا تبني جملة في الأساس من حيث هي. فإذا كان الكلام مفيداً؛ فإن العنصرين الأساسيين - المسند والمسند إليه - لابد أن يكونا موجودين لفظاً أو تقديرًا.»⁽³⁾

وتختلف الفصائل اللغوية في تحديد أركان «الجملة»، فبينما نرى الفصيحة الهندية الأوروبية تشترط في الجملة لتمام فائدتها، أن تشتمل على مسند ومسند إليه، ثم على فعل من أفعال الكينونة يربط بينهما، نرى الفصيحة السامية تكتفي بالمسند والمسند إليه. فالأمر مرجعه كله إلى عادات المتكلمين بكل لغة. وكل الذي يشترط في الكلام لئلا يكون لغواً، هو حصول الفائدة وتامها.⁽⁴⁾ بينما تصنف اللغة التركية ضمن مجموعة اللغات الأورالية الألتائية، وتنتمي - تعييناً - إلى الفرع الألتائي، فمن حيث البناء فإن اللغة التركية لغة إلصاقية (إلحاقية)؛ حيث لا تتغير صورة المادة الأصلية أو جذر

(1) المرجع السابق، ص 34.

Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.92

KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.186.

KÜLTÜRAL, Zuhale: A.g.e., s.35

EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.328.

(2) علي أبو المكارم: مقومات الجملة العربية، ص 52.

(3) المرجع السابق، ص 35.

(4) إبراهيم أنيس: مرجع سابق، ص 236

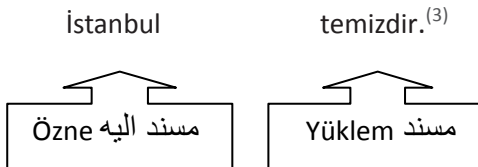
الكلمة عند الاستعمال في الجملة، وإنما يكون تصريف الكلمات وتوليدها واشتقاقها بإضافة لاحقة إلى المادة الأصلية، أو إلى جذر الكلمة.⁽¹⁾

ولكي تعبر الجملة عن مفاهيم أدق وأحكام أوسع وأعم؛ فلا بد لها من أن تحتوي على أكثر من عنصر من العناصر التي تدخل في بنائها، ولذلك الجمل الطويلة في اللغة التركية تتكون في الغالب من العناصر التالية:

- | | |
|------------------------|------------------------------------|
| YÜKLEM | 1 - المسند (الفعل / الخبر) |
| ÖZNE | 2 - المسند إليه (الفاعل / المبتدأ) |
| NESNE | 3 - المفعول به |
| YER TAMLAYICISI TÜMLEÇ | 4 - المتممات |
| ZARF | 5 - الظرف |
| CÜMLE DIŞI ÖGELER | 6 - عناصر غير إسنادية |

ويعد المسند بمثابة أهم عناصر الجملة في اللغة التركية؛ لأن الكلمات وحدها ليست قادرة على تكوين جملة إلا عن طريق توفر المسند فيها، ومن غير هذا العنصر لا تبنى الجملة في اللغة التركية.⁽²⁾

مثال:



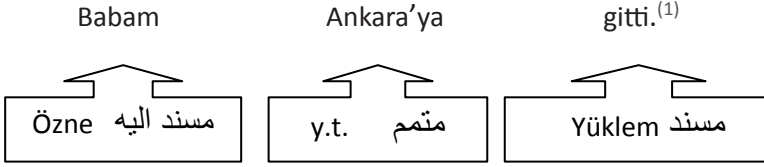
(1) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، المقدمة

(2) محمد هنكير من: مرجع سابق، ص 318.

Bak: KARAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.186

ERGİN, Muharrem: A.g.e., s. 398

(3) «إسطنبول» مدينة نظيفة.



ويقول الدكتور علي أبو المكارم: «إن التركيب الأساسي للجملة محكوم بالإسناد، الذي يمكن أن يكون مفردًا، كما يمكن أن يكون متعددًا. وفي حالة أفراد الإسناد، فإن الجملة تتكون من كلمتين على الأقل - هما طرفا الإسناد - أما في حالة تعدد الإسناد، فإن الجملة تتضمن تركيبين إسناديين لكلٍّ منهما طرفاه من مسند ومسند إليه، بالإضافة إلى الأداة الرابطة بينهما. أما الأشكال النمطية الممكنة للجملة فإنها متأثرة - بالإضافة إلى الإسناد - بوجود علاقات ثانوية في الجملة أو عدم وجودها، وفي حالة وجودها تتعدد أشكال الجملة بتعدد هذه العلاقات، ومكوناتها، ومواقعها، وروابطها ببعضها، وصلتها بعناصر التركيب الأساسي».⁽²⁾

(1) ذهب أبي إلى «أنقرة».

(2) علي أبو المكارم: مقومات الجملة العربية، ص 83.

تصنيف علماء اللغة والنحويين الأتراك لعناصر الجملة التركية

Türk Dilbilimcilerinin Türkçe Cümle Ögelerini Sınıflandırması

تباينت آراء علماء اللغة التركية وتقسيماتهم في تناولهم لتصنيف عناصر الجملة، ولكنهم في حقيقة الأمر فيما بينهم اتفقوا على الأسس الرئيسة لعناصر الجملة، وسنعرض فيما يلي آراءهم وتقسيماتهم التي تناولوها في كتبهم:

صنف الدكتور غوناي قرا آغاچ Günay KARAAĞAÇ في كتابه ”بناء الجملة في اللغة التركية Türkçe Söz Dizimi“ عناصر الجملة إلى ستة عناصر، وهي كالتالي:⁽¹⁾

- | | |
|----------------------|---|
| 1 - المسند Yükleme | 2 - المسند إليه Özne |
| 3 - المفعول به Nesne | 4 - المتممات Yer Tamlayıcısı |
| 5 - الظرف Zarf | 6 - عناصر غير إسنادية Cümle Dışı Unsurlar |

وذهب الدكتور مصطفى اوزقان Mustafa ÖZKAN والدكتور ويسى سوينچلي Veysi SEVİNÇLI إلى نفس المذهب ونفس التصنيف في كتابهما ”بناء الجملة في اللغة التركية Türkiye Türkçesi Söz Dizimi“. وكذلك نرى هذا التصنيف عند الدكتور مُحَرَّم ارگين Muharrem ERGİN في كتابه ”قواعد اللغة التركية Türk Dil Bilgisi“.

وكذلك هذا هو التصنيف نفسه الذي ذهبت إليه الدكتورة آسمان آقاي Asuman AKAY في كتابها ”بناء الجملة في اللغة التركية ودراسة حكايتين Türkçenin Söz Dizimi ve iki Hikaye Üzerinde inceleme“. وهو التصنيف ذاته الذي ذهب إليه الدكتور

(1) KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.186 – 196.

شوقي حسن أحمد في كتابه "قواعد اللغة التركية Türk Dil Bilgisi".
ويذهب الأستاذ محمد هنگير من في كتابه "قواعد اللغة التركية Türkçe Dilbilgisi
"إلى تصنيف عناصر الجملة إلى أربعة عناصر، على النحو التالي:⁽¹⁾

1 - المسند YÜKLEM 2 - المسند إليه ÖZNE

3 - المفعول به NESNE 4 - المتممات TÜMLEÇ

أما كتاب "اللغة التركية والإنشاء Türk Dili ve Kompozisyon" للدكتورة زينب
قورقماز وآخرون، فقد صنف عناصر الجملة إلى خمسة عناصر، على النحو التالي:

1 - المسند Yükleme 2 - المسند إليه Özne

3 - المتممات Tümlerler 4 - المفعول به Nesne

5 - الظرف Zarf Tümler

وكذلك ذهب الدكتور محمد اوزمن Mehmet ÖZMEN في كتابه "بناء الجملة في
اللغة التركية Türkçenin Sözdizimi" إلى التصنيف نفسه.

وترى ليلي قراخان Leyla KARAHAN في كتابها "بناء الجملة في اللغة التركية
Türkçede Sözdizimi" أن عناصر الجملة التركية نوعان: عناصر ضرورية، وعناصر
مساعدة. وذلك وفق ما يلي:

عناصر ضرورية (أركان/عمد) Zorunlu Öğeler:

وهي العناصر اللازمة من أجل أن يتم الفعل (أي: لا تتم الجملة بدونها). ولو لم تحتل
مكاناً في الجملة سواء كانت كلمة أو فصيلاً من كلمات؛ فإن وجود مثل هذه العناصر يُفهم
من السياق. فمثلاً: "O, sever"؛ المسند في هذه الجملة يحتاج إلى مفعول به (Nesne) لازم من
أجل أن يتم بناء هذه الجملة وفهمها، "O çiçek/çiçeği sever". وكذلك قد يحتاج المسند إلى

(1) HENGİRMEN, Mehmet: Türkçe Dilbilgisi, Engin yayınevi, Ankara 2007, s.322.

تُتمم أو ظرف لازم؛ لإتمام بعض الجمل فمثلاً: "O, kızar." في هذه الجملة يحتاج المسند إلى مُتمم (Yer Tamlayıcısı) من أجل إتمام هذه الجملة، فتكون الجملة كالتالي: "O, buna kızar." وكذلك في الجملة "O, korktu." يحتاج إلى مُتمم لإكمال معنى الجملة وإتمامه؛ فتكون كالتالي: "O, bundan korktu." وكذلك في الجملة "O, dans etti." المسند في هذه الجملة يحتاج إلى ظرف (Zarf Tümlenci) لإتمام معنى الجملة، فتكون الجملة كالتالي: "O, bununla dans etti." والخلاصة أن هناك حاجة إلى هذه العناصر من أجل إتمام الفائدة وتحقيق المعنى الذي يعبر عنه المسند.⁽¹⁾

1 - O, sever.

- O, çiçeği sever.

هو يحب. (أي شيء يحب؟)
جملة ناقصة.

هو يحب الزهرة.
جملة تامة.

فنرى في الجملة رقم واحد أنها جملة تحتاج إلى عنصر (مفعول به)؛ لإتمام معنى الجملة، ونرى في الجملة رقم اثنين بعد وضع ذلك العنصر (المفعول به) أنه قد اكتمل معنى الجملة، وبدون ذلك العنصر الضروري لا تتم الجملة، ولا تفهم.

عناصر مساعدة (مكمالات) Yardımcı Ögeler :

وهي العناصر التي تُتمم المسند من ناحية الزمان والمكان، وغير ذلك. فمثلاً "O, büyüdü." فالمسند في هذه الجملة لا يحتاج إلى عنصر ضروري لإتمامه؛ أي أن المسند والمسند إليه يكفيان لإتمام الجملة. إلا أنه في حالة الشعور بالاحتياج؛ فإننا من الممكن أن نضيف عناصر مساعدة للجملة لكي تُتمم المسند من ناحية الزمان والمكان، مثل: "O, çabuk büyüdü." وكذلك "O, burada büyüdü." وقامت "قراخان" بسرِد⁽²⁾.

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.13.

(2) A.g.e., s.13.

عناصر الجملة على الشكل التالي:

1 - المسند Yükleme المسند إليه Özne 2 -

3 - المفعول به Nesne 4 - المتممات Yer Tamlayıcısı 5 -

5 - الظرف Zarf 6 - عناصر غير إسنادية Cümle Dışı Ögeler

ويتفق في الرأي مع "ليلي قراخان" الأستاذ حيدر اديسكون Haydar EDİSKUN في كتابه "قواعد اللغة التركية Türk Dilbilgisi" حيث قام بتصنيف عناصر الجملة في اللغة التركية إلى قسمين، أحدهما سماء: عناصر أساسية في الجملة، وهما: المسند والمسند إليه، والأخرى سماء: عناصر مساعدة في الجملة، وهي المفعول به والمتممات.⁽¹⁾

وسأقوم في كتابي هذا بتقسيم عناصر الجملة كما قسمها أغلب النحويين الأتراك، أي على ما سار عليه كل من: غوناي قرا آغاچ Günay KARAĞAÇ ومصطفى اوزقان Mustafa ÖZKAN وويسي سوينچلي Veysi SEVİNÇLİ ومحرم ارگين Muharrem ERGİN وليلي قراخان Leyla KARAHAN وآسمان آقاي Asuman AKAY، على النحو التالي:

1 - المسند Yükleme المسند إليه Özne 2 -

3 - المفعول به Nesne 4 - المتممات Yer Tamlayıcısı 5 -

5 - الظرف Zarf 6 - عناصر غير إسنادية Cümle Dışı Ögeler

وسأبدأ - بإذن الله تعالى - في الصفحات التالية، شرح كل عنصر من عناصر الجملة في اللغة التركية شرحاً مفصلاً، وأسأل الله أن يُعينني، ويوفقني في ذلك.

(1) EDİKUN, Haydar: A.g.e., s. 328.

أولاً: المسند (الفعل / الخبر)

YÜKLEM

ويُقصد به الفعل في الجملة الفعلية، والخبر في الجملة الاسمية.⁽¹⁾ ويعتبر المسند هو العنصر الأساسي والأهم في بناء الجملة في اللغة التركية؛ لأن الكلمات وحدها ليست قادرة على تكوين أو بناء جملة إلا عن طريق توفر المسند فيها، ومن غير هذا العنصر لا تبنى الجملة في اللغة التركية.⁽²⁾ فمن أجل بناء الجملة في اللغة التركية؛ يكفي أن يكون لدينا فعل مصرف أو اسم يفيد حكمًا، وأصغر جملة في اللغة التركية هي الجملة التي تتكون من كلمة واحدة لديها هذه الخاصية، وهذه خاصية مميزة في اللغة التركية.⁽³⁾ والمسند هو القضية أو الحكم الذي أُسند إلى المسند إليه، فبه تُبنى الجملة التركية. ويقع المسند - عمومًا - في آخر الجملة في اللغة التركية من حيث الترتيب.⁽⁴⁾ وأحيانًا

(1) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.95. Yine bak: HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.322.

(2) HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.322. Yine bak:

KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.186 – 187.

ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.398 - 399.

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.95.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.10. Yine bak:

BANGUĞLU, Tahsin: A.g.e., s.522.

ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.398.

(4) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.21. Yine bak:

EDİKUN, Haydar: A.g.e., s. 328.

ERGİN, Muharrem: A.g.e., s. 399.

AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.

يقع المسند في بداية الجملة أو وسطها، وخاصة في لغة التخاطب والحوار، وتسمى الجملة - حينها - بالجملة غير النمطية (Devrik cümle)، وأحياناً أخرى يُحذف المسند في بعض الجمل، وتسمى - حينها - جمل ناقصة (Eksiltili cümle).⁽¹⁾ ومن خلال بنية المسند - أيضاً - يتحدد نوع الجملة، فإن جاء في شكل فعل مصرف في أحد الأزمنة تكون جملته جملة فعلية، وإن جاء في شكل اسم تكون جملته جملة اسمية.⁽²⁾

والمسند: هو الكلمة التي تعبر عن عمل أو حدث أو حكم داخل الجملة، والمكونة من أفعال مصرفة. وأهم ميزة يتمتع بها المسند هي ربط الجملة لنتيجة ما عن طريق حكم من الأحكام، الأمر الذي جعل المسند عنصراً أساسياً داخل الجملة. ومن الممكن أن يتكون المسند من كل الأفعال البسيطة والمشتقة والمركبة، ومن الأسماء والكلمات ذات الأصول الاسمية، ومن كل فصائل الكلمات.⁽³⁾

الخبر هو ما يكمل معنى المبتدأ، أي هو الجزء الذي ينتظم منه مع المبتدأ جملة مفيدة.⁽⁴⁾ والخبر، ما يُحَدَّثُ به عن المبتدأ، وتتم به مع المبتدأ جملة مفيدة. فجملة: "المرجان حيوان" جملة اسمية، المبتدأ فيها كلمة "المرجان" والخبر كلمة "حيوان".⁽⁵⁾ الفعل (المسند) هو كلمة دلت على حدث وزمنه. ويُعد الفعل (المسند) العنصر

(1) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.21. Yine bak:

AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.

(2) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.95. Yine bak:

ATABAY, Neşe: A.g.e., s.21.

BANGUOĞLU, Tahsin: A.g.e., s.525.

(3) HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.322.

(4) فؤاد نعمه: مرجع سابق، ص30.

(5) يوسف الحبادي، محمد الشناوى، ومحمد عطا: القواعد الأساسية في النحو والصرف، القاهرة 1998م، المطابع الاميرية، ص66.

الرئيس، والدعامة الأصلية التي يقوم عليها بناء الجملة التركية. ويأتي الفعل (المسند) دائماً في آخر الجملة التركية، والعناصر الأخرى التي تسبقه لا يضمها نظام تناعي معين، وإنما تتغير أماكنها حسب درجة أهميتها في السياق، بحيث يكون العنصر الذي تهدف الجملة إلى بيانه هو أقرب العناصر إلى الفعل. والفعل في الجملة التركية إما أن يكون فعلاً بسيطاً أو فعلاً مركباً. كما يمكن أن يكون عبارة عن تصريف فعل الكينونة، وتركيبه مع اسم من الأسماء.⁽¹⁾ وفيما يلي أمثلة توضح كل ما سبق:

– Ben Kahire’yi severim.⁽²⁾

فكلمة “severim” في الجملة “Ben Kahire’yi severim” مسند؛ لأنها تقوم بربط الجملة إلى نتيجة بواسطة حكم.

- Mustafat öğretmendir.⁽³⁾ (المسند) الخبر في هذه الجملة اسم.
- Ömer temizdir.⁽⁴⁾ (المسند) الخبر في هذه الجملة صفة.
- Benim evim şudur.⁽⁵⁾ (المسند) الخبر في هذه الجملة ضمير إشارة.
- Katil sensin.⁽⁶⁾ (المسند) الخبر في هذه الجملة ضمير شخصي.
- Hedefimiz öğrenmektir.⁽⁷⁾ (المسند) الخبر في هذه الجملة مصدر.

(1) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 391. انظر أيضاً:

ERGİN, Muharrem: A.g.e., s. 398 – 399.

(2) أنا أحب «القاهرة».

(3) “مصطفى” معلم.

(4) “عمر” نظيف.

(5) ذاك هو منزلي.

(6) أنت القاتل.

(7) هدفنا التعلم.

- (المسند) الخبر في هذه الجملة مضاف. (1) Ben Ali'nin babasıyım.
- (المسند) الخبر في هذه الجملة تركيب ملكية. (2) Sen benim arkadaşısın.
- نلاحظ في الأمثلة السابقة أن المسند قد جاء اسمًا كما هو موضح في المثال الأول، وصفة في المثال الثاني، وكذلك ضمير إشارة كما هو في المثال الثالث، وأيضًا ضميرًا شخصيًا كما هو في المثال الرابع، وجاء مصدرًا كما هو في المثال الخامس، وجاء مضافًا كما هو في المثال السادس، وتركيب ملكية كما هو في المثال السابع.
- والمسند يكون في الجملة الفعلية فعلًا مصرّفًا في إحدى الصيغ، ويأتي مثبتًا أو منفيًا. (3)
- المسند في هذه الجملة فعلًا مصرّفًا في صيغة الماضي الشهودي المنفي.
- (4) Mustafa gelmedi. (5) Mustafa gelecek.
- المسند في هذه الجملة فعلًا مصرّفًا في صيغة المستقبل المثبت.
- (6) Mustafa her sabah gelir.
- المسند في هذه الجملة فعلًا مصرّفًا في صيغة المضارع المثبت.

(1) أنا والد "علي".

(2) أنت صديقي.

(3) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.95. Yine bak:

ERGİN, Muharrem: A.g.e., s. 399.

ZÜLFİKAR, Hamza: Türk Dili ve Kompozisyon, s.225.

(4) لم يأت "مصطفى".

(5) سوف يأتي "مصطفى".

(6) يأتي "مصطفى" كل صباح.

وكما هو معروف في أي لغة من لغات العالم الطبيعية المسند (خبر/ فعل) يلعب دوراً رئيساً في بيان معنى الجملة. وبما أن الجملة بشكل عام كلام يحتوي على أحكام؛ فإن المسند في الجملة يتحمل مسؤولية إطلاق الأحكام. فبدونه تبقى الجملة ناقصة المعنى. ولهذا السبب، يُعتبر المسند أهمّ ركيزة، وأهم عنصر في الجملة. ولا يمكن غيابه عن الجملة أبداً؛ لأن غيابه لا يكتمل معنى الجملة.

يعتبر المسند العنصر الأساسي في الجملة. وبقية العناصر الأخرى تأخذ مكاناً في الجملة لإتمام وتأکید معنى المسند.⁽¹⁾ ولا غنى للمبتدأ عن الخبر؛ لأن الخبر كما يقول "ابن مالك": والخبر الجزء المتمم الفائدة.⁽²⁾

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.14.

(2) تمام حسان: الخلاصة النحوية، عالم الكتب، الطبعة الثالثة 2009، ص 106.

خصائص المسند YÜKLEMİN ÖZELLİKLERİ

- 1 - المسند: فعل أو اسم يُعبر عن حكم سواء بلا حقة أو بدون لاحقة.⁽¹⁾
- İhtiyar, ağlayarak Cem'in eski kahramanlıklarını **anlattı**.⁽²⁾ (Ömer Seyfettin)
- Akşehir'de sonbahar kısa **sürer**.⁽³⁾ (Tarık Buğra)
- Ömrüm oldukça gönül tahtıma keyfince **kurul**.⁽⁴⁾ (Yahya Kemal Beyatlı)
- نلاحظ في الأمثلة الثلاثة المذكورة أعلاه أن المسند في كل منها هو فعل مصرف.
- (أي تصرف في أحد الأزمنة). فالفعل " - anlat " (بلا حقة) مصرف في زمن الماضي الشهودي. والفعل " - sür " (بلا حقة) مصرف في زمن المضارع، وكذلك الفعل "kurul" (بدون لاحقة) مصرف في فعل الأمر.⁽⁵⁾
- İçimde en güzel duygular **saklı**.⁽⁶⁾ (Yavuz Bülent Bakiler)

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.14. Yine bak:

KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.186.

KÜLTÜRAL, Zuhale: A.g.e., s.35.

AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.

ATABAY, Neşe: A.g.e., s.20.

(2) حكى العجوز باكيًا عن بطولات «جام» القديمة. (عمر سيف الدين - شاعر تركي)

(3) يكون فصل الخريف في مدينة «آقشهير» قصيرًا. (طارق بوغرا - شاعر تركي)

(4) تربعي على عرش قلبي كيفما شئت كلما طال عمري. (يخاطب إسطنبول)

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.14.

(6) أجمل الأحاسيس مخبئة في داخلي.

- Gökyüzünün başka rengi de **varmış**.⁽¹⁾ (Cahit Sıtkı Tarancı)

نلاحظ في المثالين السابقين أن المسند في كلٍّ منهما هو اسم. فالمسند في الجملة الأولى "saklı" قد صُرفَ بدون لاحقة في زمن الحاضر، والمسند في الجملة الثانية "varmış" ذو اللاحقة -mış قد صُرفَ في زمن الماضي النقلي.

2 - يقع المسند عمومًا في نهاية الجملة وهذا هو الأصل. إلا أنه من الممكن أن يتغير مكانه من أجل إبراز أو تقديم معنى أو الحاجة إلى تأكيد ما، أو بصفة خاصة الخوف على اختلال الوزن في الشعر (الخلل بموسيقى الشعر)، وما شابه ذلك من أسباب.⁽²⁾

- **Sakla** samanı, **gelir** zamanı. (Atasözü)⁽³⁾

- **Gülme** komşuna, **gelir** başına. (Atasözü)⁽⁴⁾

- Birden **kapandı** birbiri ardınca perdeler.⁽⁵⁾ (Yahya Kemal)

3 - من الممكن أن يتواجد في جملة واحدة أكثر من مسند إليه ومفعول به ومتمم وظرف. ولكن المسند يكون واحدًا فقط في الجملة. ويُبين عدد المسانيد في النص عدد الجمل.⁽⁶⁾

(1) كان هناك لون آخر أيضًا للسماء.

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.14. Yine bak:

AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.

ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.399.

EDİKUN, Haydar: A.g.e., s. 330.

KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.187.

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.97.

(3) القرش الأبيض لليوم الأسود. (احتفظ بالتبن، يأتي وقته). (مَثَل تركي)

(4) لا تضحك على جارك، فيصيبك ما أصابه. (لا تشمت في جارك، فيعافيه الله ويبتليك) (مَثَل تركي)

(5) لقد أغلقت فجأة الستائر بشكل متتابع.

(6) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.15. Yine bak:

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.100.

- Yer **güzel**, önümüz **su**, gölge **ılık**, hava **sakin**. (4 cümle)⁽¹⁾ (Memduh Şevket Esendal)

- Yalnız başıma bir köşeye **ilişirdim**, kımıldamazdım, **susardım**, beklerdim, korkudan **büzülürdüm**, rengimin uçtuğunu **hissederdim**. (6 cümle) ⁽²⁾ (Peyami Safa)

- Buraya her akşam ihtiyarlar, gençler ve çocuklar **toplanır**.⁽³⁾ (Sevinç Çokum)

نلاحظ في الأمثلة الثلاثة المذكورة أعلاه أنه يوجد في المثال الأول أربع جمل، وفي المثال الثاني ست جمل، بينما يوجد في المثال الثالث جملة واحدة.

4 - بنية المسند تكون أيضًا موضحة ومحددة لعناصر الجملة الأخرى. فمثلاً لا يمكن أن يقع المفعول به في جملة مسندها فعل لازم أو اسم.⁽⁴⁾

- İki üç günden beri sert bir kış rüzgârı esiyor.⁽⁵⁾

- Elleriyle duvarlara tutunarak yürürken içinde hemen düşmek üzere olduğu

KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.187.

AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.

ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.399.

(1) المكان جميل، فالمياه أماننا، والظل معتدل، والجو هادئ.

(2) كنت أجلس وحيداً في زاوية، ولم أكن أتحرك، وكنت صامتاً، منتظراً، أرتجف من الخوف، أشعر بتغير لون وجهي.

(3) يجتمع هنا كل مساء الشيوخ والشباب والأطفال.

(4) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.15. Yine bak:

KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.192.

ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.400.

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.95 ve 110.

(5) منذ يومين أو ثلاثة أيام تهب ريح شتوية عاتية.

(1) bir uçurumdan kurtulmuş olanların sevinci vardı.

5 - في بعض الجمل نجد المسند لا يحتل مكاناً بها سواء كان كلمة أو فصيلاً
كلمات. ويُفهم معنى جمل كهذه من خلال سياق الكلام، وتكتمل الجملة في خيلة
السامع أو القارئ. وتسمى مثل هذه الجمل بـ الجمل الناقصة “Kesik cümleler”. (2)

- Bir nefes dinlenmeden yıllarca koşmak sana,

Aramak her tarfta, bulmamak asla seni... (3) (Faruk Nafiz Çamlıbel)

- Varla yok arası... (4) (Sevinç Çokum)

يكتمل المعنى ويتم في بعض الجمل الناقصة “Kesik cümleler” من خلال
مساعدة الجمل التي قبلها. (5)

- Bilmiyorum aradan ne kadar zaman geçti. **Belki altı ay... Belki bir yıl.** (6)

(1) بينما كان يمشي مستنداً إلى الحائط بيديه، كان بداخله فرحة الذين نجوا من كونهم على وشك السقوط
في الهاوية.

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.15. Yine bak:

KARAAĞAÇ, Günay: A.g.e., s.188.

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.95.

ATABAY, Neşe: A.g.e., s.21 ve 116.

EDİKUN, Haydar: A.g.e., s. 330.

إلا أن “حيدر اديسكون Haydar EDİKUN” قد أطلق على الجمل التي لا يتواجد بها المسند بـ “جملة
مسندها مُستتر yükleme gizli cümle”.

(3) هرولت إليك دون أن ألتقط أنفاسي لسنوات عديدة، كان عليّ البحث في كل مكان، ولكن لم أعر
لك على أثر أبداً.

(4) بين الوجود والعدم.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.16. Yine bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.95.

(6) لا أعرف كم مرّة من الوقت. ربما ستة أشهر. ربما عام.

(Ömer Seyfettin)

- Ben onu buraya gelmeden evvel tanıdım. **Sirkeci'de, garda, tren beklerken.**⁽¹⁾ (Peyami Safa)

- Burada hiç yol yoktur. **Hatta keçi yolu bile...**⁽²⁾ (Ömer Seyfettin)

والجملة الناقصة "Kesik cümle" هي إحدى الجمل المستخدمة بكثرة في الحوار المتبادل؛ التي يحذف المسند منها.⁽³⁾

• - Ne yazıyorsun?⁽⁴⁾

• - **Bu odada gördüklerimi...** (Bu odada gördüklerimi yazıyorum)

- Nerde oturuyorsun?⁽⁵⁾

- **Kahire' de...** (Kahire'de oturuyorum.)

- Ne zamandan beri burdasın?⁽⁶⁾

- **Akşamdan beri...**

(1) لقد تعرفت عليه قبل أن يأتي إلى هنا، عندما كنت أنتظر القطار في محطة «سيركه جي».

(2) لا يوجد هنا أي طريق، حتى طريق الماعز أيضًا.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.17. Yine bak:

ATABAY, Neşe: A.g.e., s.116.

(4) μ - ماذا تكتب؟

μ - الذي أراه في هذه الغرفة. (أكتب ما أراه في هذه الغرفة)

(5) - أين تسكن؟

- في "القاهرة". (أسكن في القاهرة)

(6) منذ متى وأنت هنا؟ - منذ المساء...

Kaç yaşındasın oğlum? ⁽¹⁾

On üç...

6 - من الممكن أن يكون المسند أو جزء من المسند مشتركاً في بعض الجمل المتوالية. ⁽²⁾ وذلك لتجنب تكرار المسند.

- Rüzgar onun saçlarını benimkilerine (**karıştırıyor**). teninin kokusunu denizinkine **karıştırıyor**. ⁽³⁾ (Peyami Safa)

- Eşyalarımız birer sandıkta (**durur**). sandıklar da birer odada **durur**. ⁽⁴⁾ (Ömer Seyfettin)

- Başarıya ulaşmanın en önemli yolu çalışmak, çalışmak, çalışmaktır.

- Gördükleri karşısında üzüлüyor, başını öne eğiyor ve ağlıyordu.

7 - من الممكن أن يكون المسند عبارة عن فصائل كلمات من جنس الاسم أو الفعل. ⁽⁵⁾

- Bin yıldan uzun bir gecenin bestesidir bu. (yüklem: isim tamlaması) ⁽⁶⁾
(Yahya Kemal)

(1) كم عمرك يا بني؟ - ثلاثة عشر (عاماً)...

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.17. Yine bak:

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.99 ve 100.

ATABAY, Neşe: A.g.e., s.30.

(3) خلطت الريح شعرها بشعري، ومزجت رائحة جسدها برائحة البحر.

(4) أمتعتنا موجودة في صناديق، والصناديق - أيضاً - في الغرف.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.17. Yine bak:

AKAY, Asuman: A.g.e., s.20.

ERGİN, Muharrem: A.g.e., s.399.

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.96.

(6) هذا اللحن، لحن ليلة كأنها أطول من ألف عام.

- **Dönülmez akşamın ufkundayız.** (yüklem: isim tamlaması)⁽¹⁾ (Yahya Kemal)
- Bunların çoğu, **toza toprağa bulanmış, silâhlarını taşımaktan bıkmış yorgun düşman askerleri idi.** (yüklem: sıfat tamlaması)⁽²⁾ (Yakup Kadri Karaosmanoğlu)
- Güzel yüzü, geniş bir gülümseyişle **ışıl ışıldı.** (yüklem: tekrar grubu)⁽³⁾ (Tarık Buğra)
- Paşa, bir iki kakhaha ile bana taraftarlığını **ilân etmişti.** (yüklem: birleşik fiil)⁽⁴⁾ (Peyami Safa)
- Diriliş, **şaşırtıcı ve düşündürücüydü.** (yüklem: bağlama grubu)⁽⁵⁾ (Sevinç Çokum)
- Bedbahtlar, **ölümü düşünmeğe vakit bulanlardır.** (yüklem: sıfat - fiil grubu)⁽⁶⁾ (Fatih Rıfki Atay)

8 - تؤدي أيضًا الكلمات var و yok و وظيفة المسند.⁽⁷⁾ فتستعملان لربط الجملة الاسمية، وتضاف إليهما «dır /dir /dur /dür در» للتأكيد، وتستعملان في مقام الخبر.⁽⁸⁾

-
- (1) نحن في رحاب مساء لا يرجى عودته.
 - (2) كان معظم جنود العدو مغربين، مرهقين، وسئموا من حمل أسلحتهم.
 - (3) كان يلمع وجهه الجميل بابتسامة عريضة.
 - (4) كان قد أعلن الباشا لانتسابه لي متفهمًا (ضاحكًا) مرة أو مرتين.
 - (5) كانت النهضة مُدهشة وفكرية.
 - (6) التُعاء هم من يقضون أوقاتهم في التفكير في الموت.
 - (7) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.22. yine bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.99.

انظر أيضًا: محمد هنكير من: مرجع سابق، ص 319.

(8) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 314.

- Sizin aradığınız kitap bizde **yok**.⁽¹⁾
- Dün cebimde beş kuruş para **yoktu**.⁽²⁾
- Bu olayda Ahmet Beyin hiçbir suçu **yoktur**.⁽³⁾
- Hiç merak etmeyin, bende yeteri kadar para **var**.⁽⁴⁾
- Fatma Hanım'ın Kahire'de bir evi **var**.⁽⁵⁾
- Düñki toplantı'da Metin de **vardı**.⁽⁶⁾

9 - تؤدي كلمة değil وظيفة المسند داخل الجملة عن طريق تصريحها بالفعل اللاحق.⁽⁷⁾

- Bence bu yaptığınız hoş bir şey **değildir**.⁽⁸⁾
- Biz kötü insanlar **değiliz**.⁽⁹⁾

10 - في الجملة الواحدة (كاجمل المتوالية Sıralı cümleler) يمكن أن يأتي أكثر من

-
- (1) الكتاب الذي تبحثون عنه ليس لدينا.
 - (2) أمس، لم يكن في جيبتي خمسة قروش.
 - (3) لا يوجد أي ذنب لـ «أحمد بك» في هذا الحادث.
 - (4) لا تقلقوا أبداً، يوجد معي نقودٌ كافية.
 - (5) «فاطمة هانم» لديها منزل في «القاهرة».
 - (6) «متين» حضر - أيضاً - في اجتماع أمس.
 - (7) محمد هنكيرمن: مرجع سابق، ص 319. انظر أيضاً: شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 310.
 - (8) من وجهة نظري، الذي فعلتموه لم يكن شيئاً لطيفاً.
 - (9) نحن لسنا أناساً سيئين.

مسند بشكل متوالٍ، وفي تلك الحالة نضع فاصلة أو علامات ترقيم أو (روابط) “ve”.⁽¹⁾

- Ben sabahları erken **kalkar**, elimi yüzümü **yıkar**, sonra okula **giderim**.⁽²⁾

- Biz içki **içmiyoruz**, sigara **kullanmıyoruz** ve sağlığımıza **dikkat ediyoruz**.⁽³⁾

(1) EDİKUN, Haydar: A.g.e., s. 331. Yine bak:

HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.323.

(2) أنا أستيقظ كل صباح مبكرًا، أغسل يدي ووجهي، وبعد ذلك أذهب إلى المدرسة.

(3) نحن لا نشرب الخمر، ولا ندخن، ونحافظ على صحتنا.

ثانيًا: المسند إليه

ÖZNE

ويقصد بالمسند إليه، المبتدأ في الجملة الاسمية، والفاعل في الجملة الفعلية. ويعدُّ المسند إليه العنصر الثاني الرئيس والمهم بعد المسند في بناء الجملة في اللغة التركية.⁽¹⁾ ولا يوجد المسند إليه في الجملة التي يكون فعلها مبنياً للمجهول.⁽²⁾ وأهم صفة للمسند إليه - في اللغة التركية - وجوده بصورة مجردة، ويرتبط - أيضًا - بالفعل في حالته المجردة بدون لواحق، ولا تلحق به حالات الاسم (المفعولية) إلا أن لواحق الملكية ولواحق الجمع تلحق به (أي أنه قد يكون مفردًا أو جمعًا، وقد يكون موصوفًا بصفة، وكذلك قد يكون اسمًا أو ضميرًا أو مضافًا أو اسمًا اتصلت به لواحق الملكية، أو مصدرًا).⁽³⁾ ويقع المسند إليه في صدر الجمل النمطية *kurallı cümleler*.⁽⁴⁾ وأطلق

(1) ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399 Yine bak:

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.101

KÜLTÜRAL, Zuhul; A.g.e., s.36

(2) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.31 Yine bak:

AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21

ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399

ATABAY, Neşe: A.g.e., s.31

(3) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.101 Yine bak:

ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399

KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.191

ZÜLFİKAR, Hamza: A.g.e., s.228 ve 229

BANGUOĞLU, Tahsin; A.g.e., s. 526

BİLGEGİL, M.Kaya; A.g.e., s.23

(4) ZÜLFİKAR, Hamza: A.g.e., s.229

عليه الدكتور محرم ارگين Muharrem Ergin مصطلح "Fail"⁽¹⁾، بينما أطلق عليه الأستاذ تحسين بانگو اوغلي Tahsin Banguoğlu مصطلح "Kimse"⁽²⁾ ولكن المصطلح الشائع للمسند إليه بين علماء النحو التركي هو "Özne".
ويُعرف المسند إليه بأنه: الكلمة أو فصائل الكلمات التي تدل على الفاعل الذي يقوم بالعمل سواء كان إنساناً أو حيواناً أو نباتاً أو كائناً حياً.⁽³⁾ والفاعل هو صاحب الفعل الذي قام به أو وقع منه.⁽⁴⁾ والفاعل في اصطلاح النحاة: اسم أسند إليه فعل أصلي الصيغة أو شبه فعل.⁽⁵⁾

(1) ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399

(2) BANGUOĞLU, Tahsin; A.g.e., s. 525 Yine bak: KÜLTÜRAL, Zuhale; A.g.e., s.37

(3) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.332 Yine bak:

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.101

AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21

ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399

KÜLTÜRAL, Zuhale; A.g.e., s.36

KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.18

KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.189 Yine bak: Bilgegil, M.Kaya; A.g.e., s.22 ve 23

BANGUOĞLU, Tahsin; A.g.e., s. 525 ve 526 Yine bak: ATABAY, Neşe: A.g.e., s.31

انظر أيضاً: محمد هنكير من: مرجع سابق، ص 319.

(4) أيمن أمين عبد الغني: النحو الكافي، الجزء الأول، دار ابن خلدون، 2002م، ص 185.

(5) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 392.

ونوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

- Ahmet okula gitti.⁽¹⁾

اسم شخص kişi

- Köpek vefalı bir hayvandır.⁽²⁾

حيوان hayvan

- Elma yararlı bir meyvedir.⁽³⁾

نبات bitki

- Dağ taşlardan oluşur.⁽⁴⁾

جماد cansız

- Bilmemek ayıp değildir, sormamak ayıptır.⁽⁵⁾

مفهوم مجرد soyut kavram

- Ali amcanın oğlu Muhammet okula gitti.⁽⁶⁾

فصائل مسند إليه özne öbeği

المسند إليه المستتر :GİZLİ ÖZNE

وقد لا يُذكر المسند إليه صراحةً في بعض الجمل، ولكنه قائم - دائماً - في بنية المسند نفسها، ويطلق على المسند إليه الذي لا يُذكر في مثل هذه الجمل بـ "مسند إليه

(1) ذهب أحمد إلى المدرسة.

(2) الكلب حيوان وفي.

(3) التفاح فاكهة مفيدة.

(4) تتكون الجبال من الحصى.

(5) ليس العيب ألا تعرف، ولكن العيب ألا تسأل.

(6) ذهب «محمد» ابن عم «علي» إلى المدرسة.

مستتر "Gizli özne"، حيث يتم - غالبًا - حذف الضمائر في الجملة بهدف الإيجاز في التعبير.⁽¹⁾ ويقول الأستاذ "عباس حسن" في كتابه النحو الوافي: «وليس من اللازم في التركيب المفيد أن تكون الكلمتان ظاهرتين في النطق، بل يكفي أن تكون إحداهما ظاهرة والأخرى مستترة، كأن تقول للضيف: تفضل. فهذا الكلام مركب من كلمتين: إحداهما ظاهرة، وهي تفضل، والأخرى مستترة، وهي أنت...»⁽²⁾ ولذلك سمى النحاة عدم وجودها استتارًا ولم يسموه حذفًا؛ لأن الاستتار على تقدير الوجود والحذف على تقدير عدمه، فهم قالوا بوجودها مخفية. ولو قالوا بحذفها لكانت هي نفسها في حال الحذف بحاجة إلى قرينة تدل عليها؛ إذ لا حذف بدون قرينة.⁽³⁾

مثال على ذلك:

- Okula biraz geç geldim.⁽⁴⁾

فهذه الجملة لم يذكر فيها المسند إليه بشكل صريح، فأصل صياغة هذه الجملة على النحو التالي:

Okula biraz geç geldim.⁽⁵⁾

Ben okula biraz geç geldim. (Kim geç geldi? - Ben)

-
- (1) KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.189 ve 190. Yine bak: KÜLTÜRAL, Zuhel; A.g.e., s.36. HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.325. AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21. ZÜLFİKAR, Hamza: A.g.e., s.230.

انظر أيضًا: شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 392.

(2) علي أبو المكارم، مرجع سابق، ص 35 - 36.

(3) تمام حسان: اللغة العربية معناها ومبناها، عالم الكتب، الطبعة السادسة 2009م، ص 156، ص 217.

(4) ذهبت إلى المدرسة متأخرًا.

(5) ذهبت إلى المدرسة متأخرًا. ← أنا ذهبت إلى المدرسة متأخرًا. ← (س / من ذهب متأخرًا؟ ج / أنا).

خصائص المسند إليه ÖZKENİN ÖZELLİKLERİ

1 - المسند إليه، هو العنصر الذي يدل على الكائن أو الحادث في الجمل التي يكون مسندها اسمًا، والجمل التي يكون فعلها مبنياً للمجهول، وفي الجمل الفعلية التي يُجبر مسندها عن حدث، وفي الجمل الأخرى هو العنصر الذي يدل على العامل (الفاعل).⁽¹⁾

- Hava durgundu. (özne: olan كائن) (Halide Edip Adivar)⁽²⁾
- Muayene odasının kapısı açılır. (özne: olan كائن) (Peyami Safa)⁽³⁾
- Rabia, çabuk iyileşti. (özne: olan كائن) (Halide Edip Adivar)⁽⁴⁾
- Cevdet Bey, bahçeyi suluyordu. (özne: yapan عامل / فاعل) (Sevinç Çokum)⁽⁵⁾

2 - المسند إليه يرتبط بالفعل دون أن تلحق به لواحق تصريفية، فيما عدا لواحق الجمع والإضافة والملكية.⁽⁶⁾

- Gurbet çeken gönüller, kuşatmıştı ocağı. (Faruk Nazfız Çamlıbel)
- İki de ağlaya ağlaya abdest aldılar. (Ahmet Hikmet Müftüoğlu)

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.18. Yine bak:
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.189 ve 191.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.101 ve 103.

(2) كان الطقس ساكناً.

(3) يُفتح باب غرفة الكشف (المعينة).

(4) شُفيت "فاطمة" سريعاً.

(5) كان السيد "جودت" يسقي الحديقة.

(6) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.19. Yine bak:
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s. 191.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.103.

- **Otobüstekiler** buna benzer didişmelere alıştkları için aldırmadılar.⁽¹⁾

(Abdülkadir Hayber)

- **Zayıf elleri** titredi. (özne, iyelik ekli)

- **Ayaklarım** bu kadar yükü kaldıramadı. (özne, iyelik ekli)

3 - من الممكن أن يوجد أكثر من مسند إليه في الجملة الواحدة.⁽²⁾

- **Otomobiller, /atlar, /arabalar** coşkun bir seluğltusu ile geçiyordu.⁽³⁾ (Yakup Karaosmanoğlu)

- Uzak bir iklimin ılık havasında

Güneş, / yer, / gök, / deniz iç içe kaynaşır.⁽⁴⁾ (Cahit Sıtkı Tarancı)

- **Yapraklar, çiçekler, meyveler dalı,**

Gözlerin, dillerin mücdeler dolu. (Orhan Şaik Gökyay)

4 - في بعض الجمل، يكون أحد المسانيد إليها موضحًا وشارحًا للآخرين.⁽⁵⁾

- **Etrafa hoş ve olgun bir koku, / yeni kesilmiş geçince bir karpuz kokusu**

yayıldı.⁽⁶⁾ (Refik Halit Karay)

(1) لم يكثرث الموجودون داخل الحافلة؛ لاعتیادهم على مثل هذه المشاجرات.

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.19. Yine bak:

AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21.

KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s. 191.

EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.336.

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.104.

(3) كانت السيارات والخيول والعربات تمر محدثةً صوتًا مدويًا كدوي السيل.

(4) الشمس والأرض والسماء والبحر امتزجت معًا في مناخ دافئ لإقليم ناءٍ (بعيد).

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.19. Yine bak:

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.105.

(6) طوق المكان رائحة طيبة عبقة، رائحة بطيخ تامة النضج قطعت قبل قليل.

- Sıcak yaz günü **evde kim varsa, / küçük büyük, / çoluk çocuk** toplandılar.⁽¹⁾
(Memduh Şevket Esendal)
- **Eyüp, / Türklerin ölüm şehri Eyüp**, Avrupa toprağının bittiği sahilde İslam cennetin bir bahçesi gibi yeşil duruyor. (Yahya Kemal Beyatlı)
- Bu sayfalarda / **hayatımın bütün, / yani / bütün sevgilerim, / bütün kinlerim, / bütün tecrübelerim** var. (Cemil Meriç)

5 - المسند إليه في بعض الجمل لا يحتل مكاناً بها، سواء كان في صورة كلمة أو فصائل كلمات. ويُفهم المسند إليه في مثل هذه الجمل من خلال اللاحقة الشخصية التي يحملها المسند. ويكون الضمير الذي تُشير إليه اللاحقة الشخصية هو المسند إليه الخاص بالجملة (فاعل الجملة).⁽²⁾

- (Ben) Uçurumun başına **çöktüm**.⁽³⁾ (Halide Edip Adıvar)
- (sen) Şu ışıklar **içinde** görünüp kaybolan kadınlara bak.⁽⁴⁾ (Ahmet Haşim)
- (o) Her **yeri görmüş**.
- (biz) Geniş merdivenden yukarı kata **çıktık**.⁽⁵⁾ (Ahmet Hikmet Müftüoğlu)
- (siz) Getirin şu **eşyaları**.

(1) في يوم صيف حار اجتمع كل من في البيت كبيراً وصغيراً.

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.20. Yine bak:

KÜLTÜRAL, Zuhul; A.g.e., s.36 - ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.101 ve 102 - AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21 - KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.189 ve 191 - ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399.

(3) (أنا) جلست على حافة الهاوية.

(4) (أنت) انظر إلى تلك السيدات اللاتي يبدن ويختفين داخل تلك الأضواء.

(5) (نحن) صعدنا إلى الطابق العلوي من خلال السلم العريض.

6 - الجمل المبنية بأفعال لازمة مبنية للمجهول، لا يوجد بها مسند إليه. وهذه الأفعال يستعمل منها فقط ضمير الغائب.⁽¹⁾

- Bu yoldan ikinci bir sofaya gelinir ve bunun sağ tarafındaki ilk kapıdan bu odaya **girilirdi**.⁽²⁾

وكذلك لا يوجد المسند إليه في الجمل ذات القوالب اللازمة التي تؤدي الوظيفة نفسها. وفي بعض الاستخدامات للضمير المفرد الغائب (o) للفعل اللازم.

- Aydin olmak için önce **insan olmak lazım**.⁽³⁾

- Sokağa **çıkmalı**, bir kahveye gitmeli, İstanbul'a inmeli mi, inmemeli mi diye düşünmeli, sonra ortalık kararınca, bastona dayana dayana eve **dönmeli**. **oturmalı, okumalı**.⁽⁴⁾

يأخذ المسند إليه مكاناً داخل المسند في بعض الجمل ذات الفعل المركب للمسند. فالمسانيد التي تحمل في طياتها مسنداً إليه، أحدثت تعبيراً اصطلاحياً من امتزاج معاني المسند والمسند إليه.⁽⁵⁾

- Geceleri beni uyku tutmuyor.⁽⁶⁾ (Memduh Şevket Esendal)

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.20. Yine bak:

ATABAY, Neşe: A.g.e., s.31 - AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21 - ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.102 - ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399.

(2) وكان يؤتى من هذا الطريق إلى صُفة (بهو) ثانية، وكان يدخل إلى هذه الحجرة من الباب الأول الكائن في جناحها الأيمن.

(3) قبل أن تكون مُتَقَفّاً يجب أن تكون إنساناً.

(4) يجب أن يخرج إلى الشارع، ويذهب إلى أحد المقاهي، ويفكر في الذهاب إلى إسطنبول من عدمه، وبعد حلول الظلام بالمكان، ويرجع إلى البيت مستنداً إلى عكاز. ويجلس ويقرأ.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.21.

(6) لا يأتي لي النوم ليلاً.

- Hesaba da aklım erer.⁽¹⁾ (Memduh Şevket Esendal)
- Anamı, babamı göreceğim geldi.⁽²⁾ (Sait Faik Abasıyanık)
- Bir aralık yanımdaki evin penceresine gözüm ilişti.⁽³⁾ (Reşat Nuri Güntekin)

7 - تعدّ عناصر الخطاب والنداء، عناصر غير إنشادية وليست مسند إليه؛ لعدم ربطها بالمسند. وهذه العناصر ليس هناك شرط انطوائها مع المسند إليه دائماً من ناحية المعنى.⁽⁴⁾

- **Şair!** sen üzüldükçe ve öldükçe yaşarsın. (özne: sen)⁽⁵⁾ (Faruk Nazfız Çamlıbel)

- Ne şirin komşumuzdun sen **Fahriye abla.** (özne: sen)⁽⁶⁾ (Ahmet Muhip Dıranas)

- **Ulu mabet,** seni ancak bu sabah anlıyorum. (özne: ben)⁽⁷⁾ (Yahya Kemal Beyatlı)

- Hiç şaşmayasın **anacığım.** (özne: sen)⁽⁸⁾ (Cahit Sıtkı Tarancı)

8 - من الممكن أن يكون المسندُ إليه مشتركاً في بعض الجمل المرتبة بشكل مُتتالٍ كالجمل المتوالية Sıralı cümleler.⁽⁹⁾

(1) أفهم الحساب أيضاً.

(2) اشتقت لرؤية أمي وأبي.

(3) تعلق عيني في لحظة بنافذة البيت المجاور لنا.

(4) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.21. Yine bak:
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.191.

(5) الشاعر: طالما تحزن وتموت، فسوف تعيش.

(6) يا أبلّة «فخرية»، كنت من ألطف جيراننا.

(7) أيها المعبد العظيم، إنني أفهمك فقط في هذا الصباح.

(8) لا تدهشي مطلقاً يا أمي.

(9) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.22. Yine bak:
ATABAY, Neşe: A.g.e., s.37.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.106.

- **Doktor** etrafına bakındı ve masaya doğru yürüdü. Aydın'ın kitapları ve karalanmış rakamlarla dolu kârtları arasında bir yer buldu, çantasını açtı ve hazırlığa başladı.⁽¹⁾

(Peyami Safa)

- Arkamda açık duran balkon kapısından **hafif bir rüzgâr** giriyor, salona ihlamur ve gül kokusu getiriyordu.⁽²⁾ (Peyami Safa)

9 - من الممكن أيضًا أن يكون المسند إليه عبارة عن فصائل كلمات من جنس الاسم.⁽³⁾

- **Türklerin bu yalçın kayalar üstüne ne zaman konduğu** bilinmez. (özne: isim tamlaması)⁽⁴⁾ (Falih Rıfkı Atay)
- **İlkbaharın tatlı rüzgârıyla sarhoş olan martılar**, çılgın naralarla havayı çınlatıyorlardı. (sıfat tamlaması)⁽⁵⁾ (Ömer Seyfettin)
- **Yıldız Hanım**, bu gece siyah tüllerine büründü. (özne: unvan grubu)⁽⁶⁾ (Ahmet Hikmet Müftüoğlu)
- **Abdülhak Hamit**, gelen kuşaklarla tanışmayı âdet etmiş olanlardandı.

(1) نظر الطبيب حوله، ومشى في اتجاه المنضدة. فوجد مكانًا في كتب «آيدن»، والأوراق المسودة، ومكتوب عليها بالأرقام، وفتح حقيبته، وبدأ في التحضير.

(2) تدخل نسائم ريح من باب البلكون المفتوح خلفي، وكانت تأتي برائحة الورد والزَّيْفُون.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.22. Bak:

ERGIN, Muharrem; A.g.e., s.399.

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.103.

AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21.

ATABAY, Neşe: A.g.e., s.31.

KÜLTÜRAL, Zuhar; A.g.e., s.37.

(4) لا يُعرف متى نزل (أقام) الأتراك في هذه الصخور شديدة الانحدار.

(5) كانت طيور النَّورَس السُّكَّارَى مع نسائم الربيع الرقيقة تُغرد بصوت مهوس أثناء طيرانها.

(6) لبست «يلديز هانم» هذه الليلة فستانًا أسودًا من التُّول.

(özne: birleşik isim)⁽¹⁾ (Falih Rıfkı Atay)

- **Sevgiyi tanımayanlar**, ayrılığın acısını da bilmezler. (özne: sıfat - fiil grubu)⁽²⁾ (Mehmet Kaplan)
- **Bu temel kitabı okumak**, Türk aydını olmanın ilk şartlarındandı. (özne: isim - fiil grubu)⁽³⁾ (Ahmet Bican Ercilasun)
- Orda, **kocaman vahşî kayalar, tuhaf kuşlar ve derin uçurmlar** vardır. (özne: bağlama grubu)⁽⁴⁾ (Sait Faik Abasıyanık)
- **Çoluk çocuk**, banliyölerde duran trenlere ellerini uzatıp, yine kalem, kağıt, para isterler miydi? (özne: tekrar grubu)⁽⁵⁾ (Sevinç Çokum)

10 - تساعد أاداتا الاستفهام Kim و Ne على إيجاد المسند إليه في تحليل الجملة من

خلال طرحهما على المسند.⁽⁶⁾

- Kamyon karanlık bir vadiden geçiyordu.⁽⁷⁾ (Halide Edip Adıvar)

(Geçen ne? / Ne geçiyor?) Kamyon

- Akıllı düşman akılsız dosttan hayırlıdır.⁽⁸⁾

(Kim hayırlıdır ?) Akıllı düşman

(1) اعتاد «عبد الحق حامد» أن يتعرف إلى الأجيال الناشئة.

(2) من لا يعرف الحب، لا يعرف آلام الفراق أيضًا.

(3) كانت قراءة هذا الكتاب الأساسي من الشروط الأولى كي تصبح مثقفًا تركيًا.

(4) كان يوجد هناك صخور ضخمة، مخيفة، وطيور غريبة، وهوى عميقة.

(5) هل الأطفال لكي يطلبوا قلمًا وورقة ونقودًا - أيضًا - يمدوا أيديهم للقطارات التي تقف في ضواحي المدينة؟

(6) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.23. Bak:

EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.332

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.107

(7) كانت سيارة النقل تمر من وادٍ مظلم.

(8) عدو عاقل خير من صديق أحمق.

التطابق بين المسند والمُسند إليه

ÖZNE İLE YÜKLEMİN UYGUNLUĞU

◆ أولاً: التطابق بين المسند والمُسند إليه من حيث الإفراد والجمع:

لا يكون هناك تطابق في كل حين بين المسند والمُسند إليه من حيث الإفراد والجمع في الجملة.⁽¹⁾

اسم الإنسان الجمع الذي يقع مسنداً إليه، يكون الإفراد والجمع خاص بالمسند.⁽²⁾

- Güneşin sıcaklığından kaçanlar, deniz sularının serinliğine sığınıyor.⁽³⁾
(Ahmet Haşim)

- Sapanca'da kadınlar ve çocuklar elma satıyorlar.⁽⁴⁾ (Halide Edip Adıvar)

- المسند إليه الذي يكون اسم نبات أو حيوان ولحقت به لاحقة الجمع في الجملة، يكون مسنده - غالباً - مفرداً، وفي بعض الأحيان يكون جمعاً.⁽⁵⁾

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.23.

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.23. Yine Bak:
EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.335

(3) الفأرون من حرارة الشمس يلجئون لدفع مياه البحر.

(4) السيدات والأطفال في متجر «صبانجه» يبيعون التفاح.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.23. Bak:
EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.335

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.109

- Berrak suyun içinde kırmızı balıklar uyuyolardı.⁽¹⁾ (Ömer Seyfettin)
- İri ve azgın köpekler arkasından koşuyor ve havyorlardı.⁽²⁾ (Ömer Seyfettin)
- Dışarda sanki azgın **boğalar dövüşüyor, filler, aslanlar boğuşuyordu.** (H. R. Gürpınar)
- **Armutlar asil, elmalar ve erikler bayağıdır.** (Refik Halit Karay)
- Sonbaharla birlikte **ağaçlar yapraklarını döktü.**
- **Kuşlar da gitti.**

أسماء الجماد الجمع التي تقع مسنداً إليه يكون مسندها - بصفة عامة - مفرداً، وبعض الأحيان جمعاً.⁽³⁾

- Bu göz alıcı ışık yağmurunun altında bayraklar, bayraklar, bayraklar dalgalanıyordu.⁽⁴⁾ (Tarık Buğra)
- Ankara'nın ışıkları artık çok gerilerde kalmıştı.⁽⁵⁾ (Tarık Buğra)
- Kasabanın doğuya meyilli sokaklarında sağlı sollu ırmaklar peyda olmuştu.⁽⁶⁾ (Tarık Buğra)
- Sandalyelerde, raflarda **şişeler, pamuklar görünüyordu.** (Reşat Nuri Güntekin)

إذا كان المسند إليه في الجملة عبارة عن اسم عضو جسم جمع؛ فإن مسنده يكون مفرداً.⁽⁷⁾

(1) كانت الأسماك الحمراء تنام داخل المياه الصافية.

(2) كانت الكلاب الكبيرة والشرسة تجري خلفه مطاردة إياه، وتنبج.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.23. Bak:

EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.335

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.109

(4) كانت الأعلام تُرفرف تحت أمطار الأضواء الخاطفة للأبصار.

(5) كانت أضواء مدينة «أنقرة» قد أصبحت خلفه تماماً.

(6) كانت الأنهار يميناً وشمالاً ظاهرة في شوارع المدينة التي كانت تميل نحو الشرق.

(7) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.335 Bak:

- Gözlerim görmüyor.⁽¹⁾
- Ellerim titriyor.⁽²⁾
- Saçlarım ağardı.
- Trafik kazasında kolları ve ayakları kırıldı.
- المسند إليه الذي يكون عبارة عن اسم مجرد جمع، يكون - بصفة عامة - مسنده مفردًا.⁽³⁾
- Günler, belki aylar geçti.⁽⁴⁾ (Halide Edip Adıvar)
- Dağların doruklarından aşan bakışlar, hür maviliklerde kaybolur.⁽⁵⁾
(Abdülkadir Hayber)
- Aradan yıllar geçti, bahçeler bozuldu; yuvalar dağıldı; yollar silindi.
- المسند اليه الذي يكون عبارة عن اسم من أسماء الجموع، يكون مسنده مفردًا أو جمعًا.⁽⁶⁾
- Halk bir anda galeyana geldi.⁽⁷⁾
- Hepsi gittiler.⁽⁸⁾

KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.23

(1) عيناى لا ترى.

(2) يداى ترعشان.

- (3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.23. Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.109

(4) مضت أيام، وربما شهور.

(5) النظرات التي كانت تتجاوز قمم الجبال، تختفي في زُرقة صافية.

- (6) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24.

(7) ثار الشعب فجأة.

(8) كلهم ذهبوا.

- Kervan uzaktan geçiyor.
- Sürü köye yaklaştı.
- Bir kısmı oturdular.
- Herkes, birbirini bağışlayabiliyordu.

المسند اليه الذي يكون عبارة عن أسماء الجمع الدالة على الحركة، يكون مسنده مفردًا.⁽¹⁾

- Dışarıdan bağışmalar duyuluyordu.⁽²⁾

- في التراكيب الإضافية الوصفية التي يكون المسند إليه فيها عبارة عن صفة عددية أو صفة مبهمّة مثل: birkaç أو birçok يكون مسندها - بصفة عامة - مفردًا، وأحيانًا جمعًا.⁽³⁾

- Bu kırk yılın içinde şu yamaçlarda kimbilir kaç bin dal sürmüş, kaç ağaç devrilip toprak olmuş, kaç yeniden yetişip boy atmıştı?⁽⁴⁾ (Tarık Buğra)

- İki zaptiye, mescidin önündeki dibek taşına oturmuş, konuşuyorlardı.⁽⁵⁾ (Tarık Buğra)

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24.

(2) كانت الصيحات تُسمع من الخارج.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24.

(4) من يدري خلال تلك الأربعين سنة كم ألف عُصن نما في تلك المنحدرات الجبلية؟، وكم شجرة هوت وصارت رمادًا؟، وكم شجرة نمت وترامت أطرافها؟

(5) جلس شُرطيّان على حجر المهراس الموجود أمام المسجد، وكانا يتبادلان أطراف الحديث.

◆ ثانيًا: التطابق بين المسند والمسند إليه من حيث الأشخاص:

يجب أن يكون هناك تطابق بين المسند إليه والمسند من ناحية الأشخاص في الجملة، إلا أنه في بعض الأحيان من الممكن أن يختلف هذا التطابق.⁽¹⁾
المسند إليه الذي يكون عبارة عن ضمير المتكلم (ben) أو ضمير المتكلمين (biz)، وضمير الغائب (o) أو ضمير الغائبين (onlar) يكون مسنده عبارة عن اللاحقة الشخصية لجماعة المتكلمين (biz).⁽²⁾

- Ben ve Betül tiyatroya gideceğiz.⁽³⁾
- Ben ve dostlarım bin zahmetle ancak üçüncü tren için bilet alabildik.
- O ve biz birlikte geleceğiz.
- O ve ben bir bütünü.

الجملة التي يكون المسند إليه فيها عبارة عن ضمير المتكلم وضمير المخاطب مفردًا كان أو جمعًا (أي: (ben / biz) و (sen / siz))، يكون مسندها عبارة عن اللاحقة الشخصية لجماعة المتكلمين (biz).⁽⁴⁾

- Ben ve sen, iyi arkadaşız.⁽⁵⁾
- Sen ve ben, gözyaşıyla ıslanmış hamurdanız. (Necip Fazıl Kısakürek)

(1) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.107 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24
EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.334

(2) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.107 Bak: KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24.

(3) سنذهب أنا و"بتول" إلى المسرح.

(4) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24. Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.108

(5) أنا وأنت صديقان حميمان.

الجملة التي يكون المسند إليه فيها عبارة عن ضمير المخاطب (sen / siz) وضمير الغائب (o / onlar) مفردًا كان أو جمعًا، يكون مسندها عبارة عن اللاحقة الشخصية لجماعة المخاطبين (siz).⁽¹⁾

- Sen ve o, bu işi yapmalısınız.⁽²⁾

- Sen ve o bugünkü toplantıya katılmadınız.

الجملة التي يكون المسند إليه فيها عبارة عن ضمير المتكلم والمخاطب والغائب مفردًا كان أو جمعًا، يكون مسندها عبارة عن اللاحقة الشخصية لجماعة المتكلمين (biz).⁽³⁾

- Biz, siz ve onlar, bu işi halletmeye çalışacağız.⁽⁴⁾

- Ben, sen ve o bu işi birlikte başaracağız.

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24. Bak:

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.108

(2) أنت وهو يجب أن تُنجزا هذا العمل.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.24. Bak:

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.108

(4) سوف نسعى نحن وأنتم وهم؛ لإتمام هذا الأمر.

ثالثاً: المفعول به

NESNE

المفعول به هو من وقع عليه فعلُ الفاعل.⁽¹⁾ والمفعول به يوجد - فقط - في الجملة التي يكون فعلها متعدياً. ويُعدّ المفعول به عنصراً ضرورياً في الجمل متعدية الفعل.⁽²⁾ أما الجمل التي يكون فعلها لازماً فلا تحتاج إلى مفعول به.⁽³⁾ والمفعول به في اللغة التركية، نوعان: إذا لحقت بالمفعول به اللاحقة المعروفة بـ "Akuzatif eki" فإنه في هذه الحالة يُعرف باسم "مفعول به معرفة Belirtili Nesne"، أما إذا كان المفعول به بدون لاحقة؛ فإنه يُعرف باسم "مفعول به نكرة Belirtisiz Nesne".⁽⁴⁾

(1) أيمن أمين عبد الغني: مرجع سابق، ص 257. انظر أيضاً: شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 392. ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110 Bak: KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.25 Yine bak: ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.399 Yine Bak: AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21 Yine Bak: KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.192

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.25 Bak: ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400 Yine Bak: AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21 Yine Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110

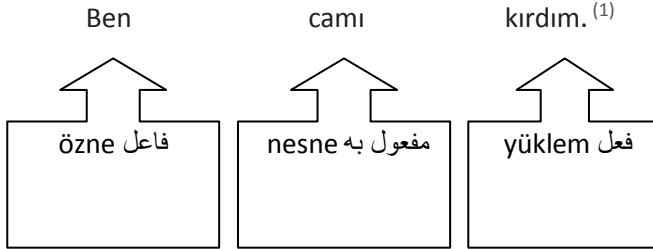
(3) AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21 Bak: KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.25 Yine Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110 Yine Bak: KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.192

(4) KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.192 Bak: KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.25 Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110 Yine bak: ATABAY, Neşe: A.g.e., s.53 Yine Bak: EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.349 Yine Bak: AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21

انظر أيضاً: شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 392.

ملحوظة: بعض المعاجم التركية قامت بترجمة مصطلح belirtili nesne ومصطلح belirtisiz nesne إلى "مفعول به صريح" ومفعول به غير صريح". وأفضل تعريبها إلى مفعول به معرفة، ومفعول به نكرة.

◆ ومن الممكن إيضاح ذلك من خلال الجملة التالية:



فترى في هذه الجملة أن cami وقع عليه فعل الفاعل kirdim، فإذا قمنا بحذف المفعول به من الجملة السابقة؛ أصبحت الجملة على النحو التالي:

Ben Kirdim. ⁽²⁾

فترى هنا أن المعنى ليس كاملاً في هذه الجملة - أنا كسرت - لعدم وجود مفعول به، أو لأنه لم تتم الفائدة.

◆ وينقسم "المفعول به Nesne" في اللغة التركية إلى نوعين:

- 1 - مفعول به معرفة. 2 - مفعول به نكرة.

أولاً: المفعول به المعرفة Belirtili Nesne:

وهو الذي يوجد بشكل صريح في الجمل، التي تتكون من أفعال متعدية، وفعلها يؤثر فيه بشكل مباشر (صريح). ⁽³⁾ وتلحق به لواحق المفعولية (I, a, U, Ü). ⁽⁴⁾ ونوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

(1) أنا كسرت الزجاج.

(2) أنا كسرت.

(3) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.56

(4) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110 Yine bak: ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400 Hengire men, Mehmet: A.g.e., s.328

- Ben doğayı severim.⁽¹⁾
- Çiçekleri Koparmayınız.⁽²⁾
- Uzaktaki vapuru görüyorum.⁽³⁾

وللتوصل إلى المفعول به المعرفة في الجملة، تُطرح أداتا الاستفهام Neyi? و Kim?

الجملة	Neyi?, Kimi?	المفعول به المعرفة
Biz kuşları çok seviyoruz. ¹	Neyi severiz?	Kuşları
Dün Hasan'ı gördüm. ²	Kimi gördüm?	Hasan'ı

ثانيًا: المفعول به النكرة Belirtisiz Nesne

وهو المفعول الذي يوجد في الجمل ذات الفعل المتعدي في حالة مجردة.⁽⁵⁾ ويتصل بالأفعال دون إضافة أي لواحق.⁽⁶⁾ ويمكن إيضاح ما سبق ذكره في الأمثلة التالية:

مفعول به نكرة → Hasan kitap okuyor.⁽⁷⁾

نرى في هذه الجملة السابقة، أنه ليس الكتاب المعني كتابًا معينًا، بل أي كتاب من الكتب يقرأه "حسن".

مفعول به معرفة → Hasan kitabı okuyor.⁽⁸⁾

(1) أنا أحب الطبيعة.

(2) لا تقطفوا الأزهار.

(3) أرى الباخرة البعيدة.

(4) Hengirmen, Mehmet: A.g.e., s.329 Bak: EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.350

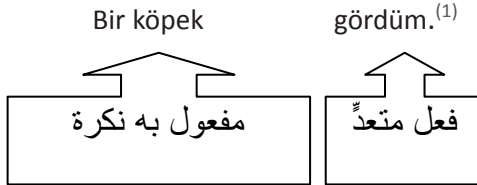
(5) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.53

(6) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.112 Bak: KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.192

(7) يقرأ «حسن» كتابًا.

(8) يقرأ حسن الكتاب.

بينما في هذه الجملة يقرأ "حسن" كتابًا معينًا.



وللتوصل إلى المفعول به النكرة تُطرح أداتا الاستفهام Kim? و Ne? على المسند (الفعل أو الخبر).⁽²⁾

الجملة	ne / kim	المفعول به النكرة
Asuman Hanım kitap okuyor. ³	Okunan ne?	Kitap
Yaşlı adam öldürüldü. ⁴	Öldürülen kim?	Yaşlı adam

(1) رأيتُ كلبًا.

(2) هنكير من محمد: مرجع سابق، ص 328. 329. A.g.e., Haydar; EDİSKUN, Bak:

خصائص المفعول به NESNENİN ÖZELLİKLERİ

1 - يرتبط المفعول به بالفعل بواسطة لاحقة المفعولية، أو بدونها.⁽¹⁾

- Günler kısaldı, Kanlıca'nın ihtiyarları.

Bir bir hatırlamakta **geçen sonbaharları**.⁽²⁾ (Yahya Kemal)

- Yeşil pencerenden **bir gül** at bana.⁽³⁾ (Ahmet Muhip Dıranas)

- **Bunu** bana bir çocuk anlattı.

- Çarşıdan **elma** da almışlar.

2 - المفعول به النكرة هو الذي يوجد في حالة مجردة؛ حيث لا يحمل لاحقة

المفعولية. ويدل على كيان، أو نوع عام.⁽⁴⁾

- Adam, ağacın altına gelişigüzel bırakılmış sandıklara **kuru ot** dizdi.⁽⁵⁾

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 25 Bak:

KÜLTÜRAL, Zuhale; A.g.e., s.38

KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.192

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110

ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400

(2) قَصُرَت الأيام، وأخذ "شيوخ قانليجه" يتذكرون فصول الخريف السالفة واحدة واحدة.

(3) ارم لي وردة من النافذة الخضراء.

(4) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.349

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110

ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400

KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.192

AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21

KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 25

(5) صف الرجل عشبًا جافًا في الصناديق التي تُركت اعتباطًا تحت الشجرة.

(Sevinç Çokum)

- Vedia, ona **sigara** uzatıyordu.⁽¹⁾ (Peyami Safa)

- Biz bu gece **balık, pilav, meyve** yedik.

ملحوظة: بعض المفاعيل به النكرة أيضاً تُشير إلى كيانٍ ما واضحٍ بمعانٍ متنوعة.⁽²⁾

- “**Küçük bir çırak tutmalıyız.**” derdi.⁽³⁾ (Sait Faik Abasıyanık)

- Atalar, “Otu çek, köküne bak.” demişler.⁽⁴⁾ (Abdülkadir Hayber)

3 - المفعول به المعرفة هو الذي يحمل لاحقة المفعولية. ويدل على كيانٍ أو نوع معين.⁽⁵⁾

- Ben elli senedir **onu** kovalıyorum.⁽⁶⁾ (Halide Edip Adıvar)

- Onun neşesi daima **bu evi** sessizliğin fırtınalarından kurtarmıştır.⁽⁷⁾ (Peyami Safa)

- Bütün bu yalılar **eski Boğaziçi hatıralarını** sayıklarlar.⁽⁸⁾ (Abdülhak Şinasi Hisar)

4 - يقع المفعول به النكرة في الجملة - عموماً - بجانب المسند. ويوجد علاقة

(1) “وديعة” أعطته سيجارة.

(2) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 25 Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.112

(3) كان يقول: “يجب أن نستخدم صبيّاً صغيراً”.

(4) قال الأجداد: “اقتلع العشب، وانظر لجذره”.

(5) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.110 Bak:

ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400

KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.192

AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21

(6) خمسون سنة أطارده.

(7) بهجته أنقذت هذا البيت من عواصف الصمت.

(8) كل هذه البيوت المطلة على البحر تهذي ذكريات البوسفور القديمة.

دائمة بين المفعول به النكرة والمسند. ولهذا السبب - غالباً - لا يدخل عنصر آخر بين المفعول به النكرة والمسند، فيما عدا أدوات التأكيد، مثل: *da / de, dahi, bile* ولاحقة الاستفهام.⁽¹⁾

- Senelerden beri **leylek** görmüyordum.⁽²⁾ (Ahmet Haşim)
- Son gece Revfik küçük seyircilerine bedava **şeker** dağıttı.⁽³⁾ (Halide Edip Adivar)
- Sana yan mı baktılar, **bir şey mi** söylediler ?⁽⁴⁾ (Necip Fazıl Kısakürek)
- Yirmi dört saatte **üç mevsim** değiştirirsiniz. (Ahmet Haşim)

5 - ليس هناك موقع محدد للمفعول به المعرفة داخل بنية الجملة. فمن الممكن أن يقع في أي مكان بها. وبصفة خاصة، عندما يُراد تأكيده؛ فيؤتى به بجانب المسند.⁽⁵⁾

- **Kapıyı** yavaşça açtı. Yavaşça **kapıyı** açtı.⁽⁶⁾
- **Bunu** bana bir çocuk anlattı.⁽⁷⁾ (Halide Edip Adivar)
- Rüzgar **çatıyı** uçurdu.
- Şeker hastalığı **gözlerini** kör etmiş.

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 26 Bak:
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.193.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.112.

(2) كنت لا أرى لقلقاً منذ سنوات.

(3) وزع "رفيق" في الليلة الأخيرة على مشاهديه الصغار حلوى مجاًناً.

(4) هل نظروا إليك بعين الغيظ؟، هل قالوا لك شيئاً؟

(5) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.111 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 26.

(6) فتح بهدوء الباب. فتح الباب بهدوء (ببطء).

(7) طفل حكى لي هذا.

6 - من الممكن أن يتعدد المفعول به داخل الجملة الواحدة. ولكن يجب أن تكون هذه المفاعيل من نفس النوع إما معرفة أو نكرة. ولا يمكن أن يجتمع مفعول به معرفة ومفعول به نكرة في جملة واحدة.⁽¹⁾

- Her çağ **kendi rüyalarını, / kendi emellerini** söyletmiş kelimeye.⁽²⁾ (Cemil Meriç)

- Yarım saat sonra jandarmalar, **Mahmut Ağayı, / Selm'i, / Kamil'i** karakola götürdüler.⁽³⁾ (Emine Işinsu)

- Yüzlerce kişi haftalarca her gün **taze yemiş, / taze sebze, / taze balık** yiyor.⁽⁴⁾ (Fatih Rıfkı)

- Biz özellikle de ben, **dünyayı, en çok da dünyanın merkezi olan Avrupa'yı** görmek, tanımak istiyorum.

- İnsan, **kendini, evini, eşyasını, kitaplarını ve muhitini**, faal olarak değilse bile, zihnen düzeltmeye kalkıyor.

7 - في بعض الجمل يكون أحد المفاعيل شارحاً وموضحاً للمفاعيل الأخرى.⁽⁵⁾

- Şimdi gerçeği anlatırsa kimse onları, **o olağanüstü genci, Ali Osman Bey ve Alistar John Taylor'ı** anlayamaz.⁽⁶⁾ (Buket Uzuner)

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 26 Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.113.

(2) كل عصر جعل الكلمة تقول أحلامه وآماله.

(3) وبعد نصف ساعة، اصطحبت الشرطة "محمود آغا" و"سليم" و"كامل" إلى قسم الشرطة.

(4) أسابيع عديدة ومئات الأشخاص يأكلون - كل يوم - أسماكاً وخضرواتٍ وفواكه طازجة.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 27 Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.113.

(6) لو شرح الحقيقة الآن، فلن يستطيع أن يفهمها هذا الشاب الخارق "علي عثمان" و"علي ستار جون طایلر".

- Ansızın **bir çığlık, / kendi sesine benzer bir feryat** işitimişti.⁽¹⁾ (Ahmet Hikmet Müftüoğlu)

8 - من الممكن أن يكون المفعول به مشتركاً في بعض الجمل المتوالية.⁽²⁾

- Türk subayı **bizleri** dikkatle süzdü, başıyla selamladı.⁽³⁾ (Buket Uzuner)

- Fatma, **beni** bohça gibi sırtına bağlar, kızgın güneşin altında dolaştırır, hurma ağaçlarının tepesine çıkarırmış.⁽⁴⁾ (Reşat Nuri Güntekin)

- Alçak düşman, **bu güzel memleketi** topa tutumuş, zapta kalkmıştı.

9 - الجمل الاسمية لا يوجد بها مفعول به (بصفة عامة). إلا أنه يمكن أن

تُصادفنا بعض النماذج الشاذة.⁽⁵⁾

- İstanbul fatihi, **büyük hükümdarlığını** böyle bir babanın oğlu oluşuna borçludur.⁽⁶⁾

- Babam **başarısını** anneme borçludur.⁽⁷⁾ (Yahya Kemal Beyatlı)

10 - من الممكن أن تقوم فصائل الكلمات من جنس الاسم بوظيفة المفعول به.⁽⁸⁾

- Arkadaşımla tekrar tekrar **etraftaki dağları, küçük tepeleri ve şurada burada, birdenbire sıcakta bir tas serin su vehmiyle bozkırın ortasında yemyeşil**

(1) وفجأة سَمِعَ صُراخًا، صُراخًا يُشبهُ صوته.

(2) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.113 Bak: KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 27.

(3) الضابط التركي ألقى نظرة متمحصّة إلينا، وحيّانا برأسه.

(4) "فاطمة" ربطتني مثل الصّرة على ظهرها، وجالت بي تحت حرارة الشمس الحارقة، وصعدت بي إلى ذروة أشجار النّخيل.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 27 Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.112.

(6) فاتح مدينة "إسطنبول" مدينٌ بعظمة مملكته إلى كونه ابنًا لأب كهذا.

(7) أبي مدين بنجاحه لأمي.

(8) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 28 Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.111.

bir gölge yapan küçük köyleri sayıyoruz.⁽¹⁾ (Ahmet Hamdi Tanpınar) (nesne: bağlama grubu)

- Her doğan günü bir dert olduğunu

İnsan bu yaşa gelince anlarmış.

- Masalın içeriği, **muhayyilenin gönlünce kanat oynatabileceği bir olağanüstüler dünyasını** yansıtır. (nesne: sıfat tamlaması)

من الممكن أن تكون المفاعيل به - أحياناً - في شكل جملة نمطية داخل الجملة.
(أي على هيئة جملة).⁽²⁾

- “Merhametinize muhtaç değiliz!” diyor sanki...⁽³⁾ (Şükufe Nihal Başar)

- “Nazara geldi” diyor kim gördüyse bu hâli...⁽⁴⁾ (Şükufe Nihal Başar)

11 - أدوات الاستفهام *kim, neyi, ne* تساعد في إيجاد المفعول به في تحليل الجملة من خلال توجيهها إلى المسند.⁽⁵⁾

- Yalıda, hizmetçi, **Orhan’ı** ikinci kata çıkardı. (Kimi çıkardı?)⁽⁶⁾ (Peyami Safa)

- **Yeşilin hasretini** Türk işledi çiniye. (Neyi işledi)⁽⁷⁾ (Faruk Nafiz Çamlıbel)

(1) أنا وصديقي نُحْصِي مرارًا وتكرارًا الجبال الكائنة في المنطقة، والتلال الصغيرة، والموجود هنا وهناك، والقُرى الصغيرة التي تَمُدُّ ظلًا لها الخضراء وسط السهوب المجذبة موحية فجأة في تلك الحرارة بكوب ماء بارد.

(2) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.113 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 28.

(3) كأنه يقول: “لسنا في حاجة إلى رأفتكم”.

(4) من رأى ذلك الحال يقول: إنه “قد حسد”.

(5) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.115 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 28.

(6) اصطحب الخادم “اورخان” للطابق الثاني في البيت الفخم المطل على البحر.

(7) الشوق إلى اللون الأخضر نقشه الأتراك على الخزف الصيني.

رابعاً: متمّمات الجملة (الجار والمجرور/ شبه الجملة)

YER TAMLAYICISI / DOLAYLI TÜMLEÇ

هي العناصر التي تحدد أو تبين مكان الفعل في الجملة واتجاهه. وتكون عبارة عن كلمة أو فصائل كلمات من جنس الاسم تُلحق به لاحقة المفعول منه أو المفعول إليه أو المفعول فيه.⁽¹⁾ ويمكن إيضاح ذلك على النحو التالي:⁽²⁾

Özne + Neye (neden), kime (kimde, kimden), nereye (nerede, nereden) + yüklem

Yer Tamlayıcısı

ومن الممكن إيضاح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

- Sana dün bir tepeden baktım aziz İstanbul.⁽³⁾ (Yahya Kemal)

(1) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.120 Bak:

ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400.

KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.193.

KÜLTÜRAL, Zuhale; A.g.e., s.39.

KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 29.

AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21, 22.

EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s.352.

(2) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 392.

(3) نظرت إليك أمس من فوق هضبة يا «إسطنبول» العزيزة.

- Buraya nasıl girdin? Nöbetçi yok mu kapıda?⁽¹⁾ (K.Tahir, Yorgun)

ويتفق هذا مع ما ذكره د. محمد حماسة: ”يقيّد الفعل في الجملة بعددٍ من الوظائف النحوية، يشغلها المفعول به، والمفعول فيه، والمفعول معه، والمفعول لأجله، والحال، والتمييز، والاستثناء، والجار والمجرور. ولعل الأولى هنا أن يقال مقيّدات الحدث. وهذه المقيّدات عندما تكون مع غير الفعل تُعدّ متمّمات للاسم. والحديث هنا عن هذه المقيّدات بوصف كلّ منها عنصراً بذاته في الجملة مقيّداً للحدث عندما يعبر عنه بالفعل. فالفعل محتاج إلى فاعل، وأحياناً محتاج إلى مفعول به يقع عليه، وزمان أو مكان يحدث فيه، وسبب من أجله، وقد يكون معه مصاحب لحدوثه، وقد تكون نسبته إلى فاعله أو مفعوله غامضة؛ فتحتاج إلى تفسير. ولذلك قالوا: إن الفعل أصل في العمل وما سواه فرعٌ عليه بتضمنه شيئاً منه، أو بمشابهته له في المعنى.“⁽²⁾

(1) كيف دخلت إلى هنا؟، ألا يوجد حارس بالباب؟.

(2) محمد حماسة عبد اللطيف: مرجع سابق، ص 140.

◆ خصائص المتمّمات YER TAMLAYICISININ ÖZELLİKLERİ

1 - المتمّمات هي عبارة عن كلمة أو فصائل كلمات لحقت بها لواحق المفعولية لتُتمم وتحدد اتجاه (A -) المسند (الفعل) ومكانه (Da -) وبعده (Dan -). وحتّى يجب أن تحمل في طيّتها أحد هذه اللواحق.⁽¹⁾

- Hafız'ın kabri olan bahçede bir gül varmış.⁽²⁾ (Yahya Kemal)
- Başımın üstünden yorgun bulutlar geçer.⁽³⁾ (Yavuz Bülent Bakiler)
- Akşamüstü Büyükdere'ye geçtiler.⁽⁴⁾ (Ahmet Hamdi Tanpınar)

2 - من الممكن أن يوجد في الجملة الواحدة أكثر من مُتمّم واحد، ولا يُشترط أن تكون كلّها من نفس النوع.⁽⁵⁾ (أي من الممكن أن يجتمع في جملة واحدة مفعول إليه، ومفعول منه، ومفعول فيه).

- Ben, bizim dut ağacının dibinde, / mahalle çocuklarına / o günkü oynadığımız oyundan, sudan ve su kenarından bahsetmekteydim.⁽⁶⁾ (Sait Faik Abasıyanık)

- Ormanlardan, / derelerden, köprülerden, / tepelerden, / uçurumlardan şimşek gibi geçti.⁽⁷⁾ (Ömer Seyfettin)

- Bütün gün kırlarda, / deniz kenarlarında dolaştık.⁽⁸⁾ (Ahmet Haşim)

- (1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 29 Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.120 ve 122.
ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400.
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.194.
KÜLTÜRAL, Zuhale; A.g.e., s.39.
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21.

(2) توجد وردة في الحديقة التي تضم قبر "حافظ".

(3) تمر من فوق رأسي غمام منهكة.

(4) قبيل المساء انتقلوا إلى "بيوك دره".

- (5) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.121 ve 122 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 29.
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.194.
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 21.

(6) كنت أتحدث مع أطفال الحي عن اللعبة التي لعبناها ذلك اليوم، تحت شجرة التوت الخاصة بنا، وعن الماء وشاطئ الماء.

(7) مرّ مثل البرق من الغابات والأنهار والجسور والهضاب والهوى.

(8) تجولنا طوال اليوم في البراري وعلى شواطئ البحر.

3 - بعض المتمّمات يكون موضعًا وشارحًا للمتمّم الذي قبله.⁽¹⁾

- Derme çatma bir kır bahçesinde, / genç bir dut ağacının gölgesinde oturdum.⁽²⁾ (A.H.)

- Anasını kucakladıktan sonra karşı kahveye, / arkadaşlarının yanına koştu.⁽³⁾
(Sait Faik Abasıyanık)

- Benim odamda, / kapının arkasında iki büyük kutu var.⁽⁴⁾ (Ömer Seyfettin)

4 - المتمّمات الملحق بها لاحقة المفعول إليه والمفعول منه، تستخدم قليلًا جدًا في الجمل الاسمية. بينما المتمّمات الملحق بها لاحقة المفعول فيه، توجد في جميع الجمل.⁽⁵⁾
- Halbuki, bu sergilerin getireceği sanat ve güzellik terbiyesine bilhassa biz muhtacız.⁽⁶⁾ (Ahmet Hamdi Tanpınar)

- Her şeyde kimsenin bilmediği bir eksiklik vardı.⁽⁷⁾ (Şükrü Karaca)

5 - بعض الكلمات أو فصائل الكلمات التي تحمل في طيتها لاحقة المفعول إليه والمفعول فيه والمفعول منه؛ لا تُعتبر مُتمّمًا، بل تعامل معاملة الظرف؛ وذلك لأنها تفيد الزمان والشكل والطرز.. وغير ذلك.⁽⁸⁾

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s. 30 Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.123.

(2) جلست في ظل شجرة توت يافعة في أحد الأرياف غير المتناسقة.

(3) بعد أن عانق والدته، جرى نحو المقهى المقابل جوار أصدقائه.

(4) يوجد في حُجرتي خلف الباب صندوقان كبيران.

(5) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.30 Bak:
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.194.
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 22.

(6) في الحقيقة أننا في حاجة ماسة إلى ما ستجلبه لنا تلك المعارض من ثقلٍ للذوق الفني والجمالي.

(7) هناك نقص لا يعرفه أحد في كل شيء.

(8) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.123 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.30.

- **Tek başına** tek odalı bir evde otururdu.⁽¹⁾ (Emine Işınsoy)

- **Doğrudan** yerine geçti.⁽²⁾

- Odalara **çoktan** karanlık basmıştı.⁽³⁾ (Tarık Buğra)

- Adam **birden** değişti.

6 - من الممكن أن تكون المتمّمات مشتركة في بعض الجمل المرتبة بشكل متوالٍ.⁽⁴⁾

- Günün birçok saatlerinde, **dar sokaklarında** başıboş dolaşır, eski Anadolu evlerinde seyredirdim.⁽⁵⁾ (Ahmet Hamdi Tanpınar)

- Bu ağaç, bin yıl boyunca **bu topraklar üzerinde** büyümüş, gelişmiş ve meyvalarını vermiştir.⁽⁶⁾ (Mehmet Kaplan)

7 - فصائل الكلمات من جنس الاسم، من الممكن أن تكون متممة.⁽⁷⁾

- İnsanoğlu bir **tarihin, bir coğrafyanın, bir geleneğin, bir dilin, bir kültürün içinde** yer alır.⁽⁸⁾ (Mehmet Kaplan) (yer tamlayıcısı: isim tamlaması)

(1) أقام وحده في بيتٍ من حجرةٍ واحدة.

(2) انتقل مباشرةً لمكانه.

(3) خيّم الظلام على الغرف منذ أمدٍ.

(4) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.121 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.31.

(5) كُنْتُ أتحول طليقاً في الأزقة الضيقة في أغلب ساعات اليوم، وكنت أتحول في منازل الأناضول العتيقة.

(6) ترعرعت هذه الشجرة فوق هذه الأرض طوال ألف عام، وتنامت وأثمرت.

(7) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.31 Bak:
ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.400.
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.122.
KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.194.

(8) يشترك البشر في التاريخ والجغرافيا والعادات واللغة والثقافة.

- Kızarmış ekmek kokan odada semaver ne güzel kaynardı.⁽¹⁾ (Sait Faik Abasıyanık) (yer tamlayıcısı: sıfat tamlaması)
- Toprağın gübreli taşkınlığından üç beş karınca çıkıp sağa sola dağıldılar.⁽²⁾ (Sevinç Çokum) (yer tamlayıcısı: tekrar grubu)
- 8 - تساعد أدوات الاستفهام التالية: nerden, nerede, nereye, neden, nede, neye, kimden, kimde, kime
طرحها على المسند.⁽³⁾ وذلك من خلال إيجاد المتممات عند تحليل الجملة، وذلك من خلال
- Sabahları cıvıldayan tarla kuşlarının saklandığı ekin deryaları içinde yürürdü.⁽⁴⁾ (Ömer Seyfettin) (Nerde yürürdü?)
- Doktor sardığı sigarayı doğrulup mumdan yaktı.⁽⁵⁾ (Tarık Buğra) (Neden yaktı?)

(1) ما أجمل غليان إناء السماوار في الغرفة التي يفوح فيها رائحة الخبز المحمص.

(2) خرج قليل من النمل، وتفرقوا يميناً ويساراً بسبب طفح الأرض المسمدة.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.32 Bak:

AKAY, Asuman: A.g.e., s. 22.

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.124.

(4) طيور المزرعة التي تُرَقِّق صباحاً سارت في زراعات الترع التي تختبأ فيها.

(5) السيجارة التي لفها الطبيب مدّها وأشعلها من الشمعة.

المتّمّات غير المباشرة Dolaylı Tümler⁽¹⁾؛

هي التي تلحق بها لواحق المفعول منه (-dan / -den)، والمفعول فيه (-de / -da)، والمفعول إليه (-e / -a) من لواحق حالات الاسم.⁽²⁾ وتعتبر المتّمّات غير المباشرة Dolaylı Tümler أحد المتّمّات المستخدمة بكثرة في اللغة التركية. وهذا النوع من المتّمّات يُتمم معنى الفعل من حيث اتجاهه، ومكانه، وزمانه. ومن الممكن أن يوجد أكثر من مُتمّم غير مباشر في الجملة الواحدة.⁽³⁾ وأطلق عليها "تحسين بانگو اوغلی Tahsin Banguoğlu" مصطلح İsimleme إلا أن أغلب اللغويين الأتراك استعمل مصطلح Dolaylı Tümler.⁽⁴⁾ وتنقسم المتّمّات غير المباشرة إلى ثلاثة أقسام، وهي: المتّمّات غير المباشرة المصوغة في حالة المفعول إليه (-e / -a)، والمتّمّات غير المباشرة المصوغة في حالة المفعول فيه (-de / -da)، والمتّمّات غير المباشرة المصوغة في حالة المفعول منه (-dan / -den).⁽⁵⁾

- Selim yukarıdan, köyden inmiş, tarlasına gidiyordu.⁽⁶⁾ (Cumalı)

- Kuşların kanatları kulaklarına, ellerine, alınına, yüzüne değeri.⁽⁷⁾ (Yahya Kemal)

ويتفق هذا مع ما ذكره "حماسة" عن ترابط الجار والمجرور بالفعل؛ حيث يقول: «الجار والمجرور من أكثر الوظائف النحوية ارتباطاً بالفعل وتعلقاً به، مثله في ذلك مثل الظرف، وقد خصهما الدرس النحوي بمصطلح يدل لفظه على قوة هذا الارتباط وتماصكه، وهو «التعلق». وقد يزيد الجار والمجرور عن الظرف في مواضع معينة، حيث يحدد معنى الفعل في بعض الأحيان بنوع الحرف الذي يتعلق به مثل: «رغب

(1) سُمّيت بالمتّمّات غير المباشرة على اعتبار أن Nesne هو مُتمّم مباشر.

(2) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 353.

(3) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.58.

(4) Banguoğlu, Tahsin; A.g.e., s.529 Bak:
EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 352 ve 353.
ATABAY, Neşe: A.g.e., s.58.

(5) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 352.

(6) نزل «سليم» من أعلى، من القرية، وكان ذاهباً إلى مزرعته.

(7) تلمس أجنحة الطيور آذانها، وأيديها، وجبهتها، ووجهها.

عن كذا» و «رغب في كذا»، فنوع الحرف هنا هو الذي يوجّه الرغبة، فمع «عن» يكون «رغب عن كذا» ابتعاداً عنه وتجنباً له مع شيء من الاستعلاء، ومع «في» يكون «رغب في كذا» حباً للشيء ووقوعاً فيه، وأمثلة ذلك في اللغة متعددة.⁽¹⁾

أ - المتمّمات غير المباشرة المصاغة في حالة المفعول إليه (e'li tümleçler (-a / -e) ويتم هذا النوع من المتمّمات عن طريق إضافة لاحقة المفعول إليه (a / -e) للكلمة.⁽²⁾ وتنوعت تسميات هذا النوع من المتمّمات بين النحويين الأتراك، فمنهم من أطلق عليه datif halı ومنهم من أطلق عليه e - li tümleç ومنهم من أطلق عليه yaklaşma halı.⁽³⁾

- Güneş girmeyen **eve** hekim girer.⁽⁴⁾

- “Doğrusu, **sıkılmaya** başladım bu **işlerden** Hasip Bey !”⁽⁵⁾

يوجد المفعول إليه e - li tümleç في الجمل الفعلية أو أشباه الجمل، ولا يوجد في الجمل الاسمية أو أشباه الجمل الاسمية إلا في الحالات التالية: إذا كان مسند الجملة الاسمية عبارة عن كلمة gerek أو var أو yok، أو شبه فعل، أو كلمة تحمل صفة شبه فعل.⁽⁶⁾

- **Bana var, sana yok.**⁽⁷⁾

- Ben, **size** ilk gelenim.⁽⁸⁾

(1) حماسة عبد اللطيف، محمد: مرجع سابق، ص 172.

(2) Hengirmen, Mehmet: A.g.e., s.330.

(3) KÜLTÜRAL, Zuhale; A.g.e., s.39 Bak:
KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.29.
EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 353.

(4) البيت الذي لا تدخله الشمس يدخله الطبيب. (من الأمثال الشعبية التركية).

(5) في الحقيقة، بدأت أشعر بالملل من هذه الأمور يا سيد «حبيب».

(6) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 353.

(7) يوجد لي ولا يوجد لك.

(8) أنا أول قادم إليكم.

وتساعد أدوات الاستفهام nereye?, kime?, neye?, kaç? على إيجاد المفعول إليه في الجملة من خلال طرحها على المسند. وأوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:⁽¹⁾

- Okula gidiyoruz.⁽²⁾ - Nereye gidiyoruz? - Okula.
- Bu kitabı yüz liraya aldım.⁽³⁾ - Kaça aldım? - yüz liraya.

وتستعمل المتّمّات غير المباشرة (-a / -e) في التعبيرات الاصطلاحية والأمثال الشعبية بما هي قوالب تعبيرية ثابتة.⁽⁴⁾

- Göze göz, dişe diş.⁽⁵⁾
- Dile düşmek.⁽⁶⁾
- Çanağa ne doğarsan, kaşığında o çıkar.⁽⁷⁾

ب - المتّمّات غير المباشرة المصوغة في حالة المفعول فيه (-da / -de) de'li tümleçler ويتم هذا النوع من المتّمّات عن طريق إضافة لاحقة المفعول فيه (-da / -de) للكلمة. حيث تلحق هذه اللاحقة بكل الأسماء والكلمات ذات الأصول الاسمية وأشباه الفعل والأسماء الفعلية (المصادر) لتقوم بتشكيل مُتَمّم غير مباشر. تقوم المتّمّات غير المباشرة المصوغة على صيغة المفعول فيه بإتمام معنى المسند من حيث

(1) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 354 Bak:
HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.331.

- (2) نحن سنذهب إلى المدرسة. - أين سنذهب؟ - إلى المدرسة.
(3) اشتريت هذا الكتاب بائة ليرة. - بكم اشتريت؟ - بائة ليرة.
(4) هنكير من محمد: مرجع سابق، ص 331.
(5) العين بالعين والسن بالسن. (تعبير اصطلاحى).
(6) كان حديث القاضي والداني / تناقلته الألسنة. (تعبير اصطلاحى).
(7) ما تُقطّعه في الإناء، هو ما يخرج في المعلقة. (مثل شعبي تركي)

المكان، والزمان، والحال. والجدير بالذكر أن الجُمْل التي تحوي مثل هذه المتّمّات تكون الأفعال فيها غير متعدية.⁽¹⁾

- Pazar günü **evde** gazete okudum.⁽²⁾

- Bugün **büroda** işler çok yoğundu.⁽³⁾

يوجد المفعول فيه de – li tümleç في الجمل الفعلية أو أشباه الجمل، ولا يوجد في الجمل الاسمية أو أشباه الجمل الاسمية، إلا في الحالات التالية: إذا كان مسند الجملة الاسمية عبارة عن كلمة gerek أو var أو yok، أو شبه فعل، أو كلمة تحمل صفة شبه فعل.⁽⁴⁾

- **Denizde** fırtına var.⁽⁵⁾

- Tembelliğin sonu, **sınıfta** kalmaktır.⁽⁶⁾

وللتوصل إلى المتّمّات غير المباشرة المصوغة في حالة المفعول فيه؛ تُطرح أدوات الاستفهام?nerde, kimde, ne zaman على المسند. ونوضّح ذلك من خلال الامثلة التالية:⁽⁷⁾

- Çocuklar **bahçede** oynuyorlar.⁽⁸⁾ - Nerde oynuyorlar? - Bahçede

- Dün akşam **bizde** konuklar vardı.⁽⁹⁾ - Kimde konuklar vardı? - Bizde

تستعمل المتّمّات غير المباشرة (-de / -da) أيضاً بما هي تعبيرات اصطلاحية:

(1) محمد هنكير من: مرجع سابق، ص 331.

Bak: HENGİRMEN, Mehmet; A.g.e., s.332.

(2) يوم الأحد، قرأت الجريدة في المنزل.

(3) كانت الأعمال اليوم كثيرة جداً في المكتب.

(4) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 355.

(5) توجد عاصفة في البحر.

(6) الكسل يؤدي إلى الفشل.

(7) HENGİRMEN, Mehmet; A.g.e., s.332.

(8) يلعب الأطفال في الحديقة. - أين يلعبوا؟ - في الحديقة.

(9) مساء أمس كان لدينا ضيوف. - من كان لديهم ضيوف؟ - لدينا.

- Tadında bırakmak.⁽¹⁾

- Başında beklemek.⁽²⁾

ت - المتمّمات غير المباشرة المصوغة في حالة المفعول منه (-dan / -den) **den'li tümleçler** ويتم هذا النوع من المتمّمات عن طريق إضافة لاحقة المفعول منه (-dan / -den) للكلمة. و محدود مفهوم المتمّمات المصوغة في حالة المفعول فيه واسعة جداً، فيستعمل مسندها في إتمام السبب، والكمية، والمقدار، والسعر، والبدل في الجمل.⁽³⁾ يوجد المفعول منه **den - li tümleç** في الجمل الفعلية أو أشباه الجمل، ولا يوجد في الجمل الاسمية أو أشباه الجمل الاسمية، إلا في الحالات التالية: إذا كان مسند الجملة الاسمية عبارة عن كلمة **gerek** أو **var** أو **yok**، أو شبه فعل، أو كلمة تحمل صفة شبه فعل.⁽⁴⁾

- İzmir'den hiç haber yokmuş.⁽⁵⁾

- Mektup Ahmet'den değilmiş.⁽⁶⁾

وللتوصل إلى المتمّمات غير المباشرة المصوغة في حالة المفعول منه تُطرح أدوات الاستفهام **nereden, neden, niçin, kimden** على المسند. ونوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:⁽⁷⁾

- Hasan İstanbul'dan geliyor.⁽⁸⁾ - Nereden geliyor? - İstanbul'dan

- Ali'den hiç haber yok.⁽⁹⁾ - Kimden haber yok? - Ali'den

(1) لم يُفَرِّط / لم يُسْرِف في (أمر ما).

(2) راقبه.

(3) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 357.

(4) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 356.

(5) لا يوجد أي خبر عن «إزمير».

(6) الخطاب ليس من «أحمد».

(7) HENGİRMEN, Mehmet; A.g.e., s.333.

(8) يأتي «حسن» من «إسطنبول». - من أين يأتي؟ - من إسطنبول.

(9) لا يوجد أي خبر عن «علي». - لا يوجد خبر عمّن؟ - عن «علي».

خامساً: الظرف ZARF

وهو العنصر الذي يبين زمانَ الفعل، ومكانه، وأحواله، وأوضاعه المختلفة، كيف؟ ولماذا؟ وبأي شكل؟ وبأية وسيلة؟ ولأي سبب وقع الفعل؟. ولذلك، فإن هذا العنصر يكون عبارةً عن ظروف الزمان، والمكان، والحال، والمقدار، والمفعول معه، والمفعول لأجله، وحالة المساواة، وجميع الظروف الفعلية (gerundium / zarf - fiil). والظرف عنصرٌ غير منصرف من عناصر الجملة. وقد تلحق لاحقاً المفعول فيه أو المفعول منه أو المفعول إليه بالظرف (مثلاً: akşamda) إلا أن هذا العنصر يظل ظرفاً كما هو. ويمكن إيضاح ذلك على النحو التالي:⁽¹⁾

Özne + nasıl, ne zaman, ne diye, ne kadar, neden, niçin + Yüklem

Zarf Tümleci

ومن متمّمات الظرف التي تعبّر عن الزمن: dün أمس، bugün اليوم، erken مبكراً، sonra فيما بعد، geç في وقتٍ متأخر، henüz حتى الآن، hemen في الحال/ فوراً، sık sık مراراً، arada bir أحياناً، günün birlik لمدة يوم، akşamüstü قبيل المساء، bu yıl هذا العام، akşamleyin مساءً، sabahleyin صباحاً، gene مرةً أخرى، demin قبل قليل / آنفاً، kışın شتاءً، yazın صيفاً، bildir العام الماضي، gelince عندما يأتي، okudukça كلما يقرأ، geleli beriden منذ مجيئه. وللتوصل إلى متمّمات الظرف التي تفيد

(1) شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 392.

معنى الزمن في الجملة؛ تُطرح أداة الاستفهام Ne zaman? / Ne vakit? على المسند.⁽¹⁾
ومن متمّمات الظرف التي تعبر عن المكان والاتجاه: yukarı أعلى / فوق، dışarı خارج، aşağı أسفل / تحت، ileri أمام، beri هنا / مقابل، geri geri إلى الوراء، sağا يمينًا، sola يسارًا. وللتوصل إلى متمّمات الظرف التي تفيد معنى المكان والاتجاه في الجملة؛ تُطرح أداة الاستفهام Nereye؟ على المسند.⁽²⁾

ومن متمّمات الظرف التي تفيد معنى الحال والأسلوب: fena رديء / مؤلم، kısa قصير، kötü سيئ، gizlice سرًا، aslanca بشجاعة / كأسد، iyice بقدر كافٍ، güzelce بإتقان، öyle مثل هذا، böyle لدرجة أن / هكذا، şöyle على هذا النحو، böyle بَيْنَ بَيْنَ، şöyle bir بدون إمعان / دون عناية. وللتوصل إلى متمّمات الظرف التي تفيد معنى الحال والأسلوب في الجملة؛ تُطرح أداة الاستفهام Nasıl? على المسند.⁽³⁾

ومن متمّمات الظرف التي تفيد معنى الكمية والمقدار: fazla أكثر من / زيادة، bu kadar كثير / وفير، o kadar جدًا، çok كثير، eksik قليل / ناقص، az قليل، o derece إلى هذه الدرجة، derece derece بالتدرج / شيئًا فشيئًا، bizim kadar مثلنا. وللتوصل إلى متمّمات الظرف التي تفيد معنى الكمية والمقدار في الجملة؛ تُطرح أداة الاستفهام ne kadar? على المسند. ومن متمّمات الظرف التي تفيد معنى الاستفهام: ne ما / ماذا / أي، nasıl كيف / أي، niçin لماذا، ne kadar yüksek كم يعلو، nereye kadar إلى أين، ne zamana kader متى. وتأتي متمّمات الظروف مجردة من اللواحق أحيانًا، وأحيانًا أخرى تلحق بها لواحق حالات الاسم.⁽⁴⁾ ويمكن إيضاح كل ما سبق

-
- (1) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 360 Bak:
ATABAY, Neşe: A.g.e., s.58.
HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.337 - 339.
- (2) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 361.
- (3) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 361.
- (4) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 361 Bak:

من خلال الأمثلة التالية:

- Babam **şimdi** çıktı.⁽¹⁾
- **Yukarı** çıkınız.⁽²⁾
- **Güzel** düşün, **iyi** hisset.⁽³⁾
- Okula **niçin** gelmedin?⁽⁴⁾
- **Bugün** bana ise **yarın** sana.⁽⁵⁾

والظرف - دائماً - عنصرٌ مساعد في الجملة. ونادراً ما يكون عنصراً ضرورياً في الجملة.⁽⁶⁾ ويتضح ذلك من خلال المثالين التاليين:

- İnsan, alemde **hayal ettiği müddetçe** yaşar.⁽⁷⁾ (عنصر مساعد (yardımcı öge) (Yahya Kemal)

- Yalnız ara sıra **teyzeme benzeyen bir büyük hanımla** konuşuyorum.⁽⁸⁾ (عنصر ضروري (zorunlu öge) (Reşat Nuri Güntekin)

ATABAY, Neşe: A.g.e., s.58.

HENGİRMEN, Mehmet: A.g.e., s.337 - 339.

(1) خرج أبي الآن.

(2) اصعدوا لأعلى.

(3) فكر بلطفٍ (بإتقانٍ)، و(ع) جيداً.

(4) لماذا لم تأت إلى المدرسة.

(5) إن كان اليوم لي، فغداً لك.

(6) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.32.

(7) يعيش الإنسان في العالم كلما كان لديه طموح. (طالما يحلم إذاً يعيش)

(8) إلا أن بين حين وآخر أتحدث مع سيدة كبيرة تُشبه خالتي.

خصائص الظرف :ZAERF ÖZELLİKLERİ

1 - الكلمة أو فواصل الكلمات التي تقوم بوظيفة الظرف تُتمم الفعل من حيث المكان، والزمان، والوسيلة، والاتجاه، والمقدار، والسبب.⁽¹⁾

- Bu şiiri yağmur yağarken yazdım.⁽²⁾ (Yavuz Bülent Bakiler (zaman تفيد الزمان

- Soğuk bir kış günü / karanfil almak için çiçekçi dükkanına girdim.⁽³⁾ (Ahmet Haşim (zaman والسبب

- Ben resim çekmeyi de çok seviyorum.⁽⁴⁾ (Sevinç Çokum) (miktar المقدار

- Canlandı o meşhur ova at kışnemesiyle.⁽⁵⁾ (Yahya Kemal) (الوسيلة

2 - يؤدي وظيفة الظرف في الجملة كل من الأسماء بدون لواحق، أو بلواحق الاتجاه، والمساواة، والوساطة، وبعض لواحق الاسم الأخرى، والأفعال أيضًا بواسطة إدخال لواحق الصيغ الظرفية عليها.⁽⁶⁾

- Kurduğun devlet asırlarca / muzaffer yürüdü.⁽⁷⁾ (Yahya Kemal)

- Kapıcı söylene söylene içeri giriyordu.⁽⁸⁾ (Sait Faik Abasıyanık)

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.32 Bak:
ERGIN, Muharrem; A.g.e., s.400.
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 22.

(2) نظمت هذا الشعر بينما يهطل المطر.

(3) دخلت محل بائع الزهور في يوم بارد من أيام الشتاء، من أجل شراء زهور القرنفل.

(4) أنا أحب أيضًا التصوير جدًا.

(5) ذلك السهل المشهور انتعش مع صهيل الخيل.

(6) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.33 Bak:
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 22.

(7) الدولة التي أسستها سارت منتصرة لعصور.

(8) كان البواب يدخل إلى الداخل مُتَمَتِّماً.

- kulak verdin mi **yürekten** kavala saza.⁽¹⁾ (Yavuz Bülent Bakiler)

- Solfasol köyünden iki kadın, **beni görmeye** gelmişlerdi.⁽²⁾ (Halide Edip Adivar)

3 - من الممكن أن يوجد في الجملة الواحدة أكثر من ظرف من نفس النوع، أو من نوع مختلف.⁽³⁾ وإذا اجتمعت ظروف من أجناس مختلفة في جملة واحدة، فإن ظرف الزمان - بصفة عامة - يقع في مقدمة الظروف الأخرى. أما الظروف التي تفيد الكمية والمقدار، فتقع بجانب الفعل (المسند).⁽⁴⁾

- **Ankara'ya geldiği zaman**, Hacı Bayram'ı **müritleriyle ovada mahsul toplarken** gördü.⁽⁵⁾

- Şaşkınlığı **çok** sürmedi.⁽⁶⁾ (Ahmet Hamdi Tanpınar)

- **Yumurtaları ilk gördüğünde / çok** sevinmişti.⁽⁷⁾ (Ahmet Haşım)

- **Ayağımdaki terliklerle sokağa fırladığım halde** yetişemedim.⁽⁸⁾ (Reşat Nuri Güntekin)

(1) هل أصغيتَ بقلبك لمزمار الرعاة والسايز (الرباب).

(2) جاءت سيدتان من قرية «صولفاصول» لرؤيتي.

(3) KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.196 Bak:
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.117

(4) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.33 Bak:
AKAY, Asuman: A.g.e., s. 22

(5) عندما أتى إلى «أنقرة» شاهد «حاجي بايرام» مع تلميذه وهم يجمعون المحصول في الحقل.

(6) ذُهِولُه لم يستمر كثيرًا.

(7) كان قد فرح كثيرًا عندما رأى البيض لأول مرة.

(8) مع أنني هرولت إلى الشارع بخفي (نعلي) إلا أنني لم أستطع اللحاق به.

4 - من الممكن أن يقع الظرف وموضِّحُه معًا.⁽¹⁾

- Bütün aile, **bir düğüne, daha doğrusu bir cenaze arabasına gider gibi** giyinmişti.⁽²⁾

5 - من الممكن أن يكون الظرف مشتركًا في بعض الجمل التي جاءت بشكل متوالٍ.⁽³⁾

- **Bulutlar bize** küsünce nehirler kurur, tarlalar ölür.⁽⁴⁾ (Ahmet Haşim)

- Yaz **bir sevgili gibi** yüzüme saçlarını yaklaştırmış, ruhuma sarılmıştı.⁽⁵⁾ (Ahmet Haşim)

- **Bütün bir yaz / bir kez olsun** plaja inmemiş, denize girmemişti.⁽⁶⁾ (Mustafa Kutlu)

6 - جميع فصائل الكلمات التي تبين الزمان، والنوع، والسبب، والوسيلة، والمقدار، والاتجاه تقوم بوظيفة الظرف في الجملة.⁽⁷⁾

- **Tuna boyuna yaklaştıkça** içinizde yepyeni bir hissin ürpermeğe başladığını duyarsınız.⁽⁸⁾ (Fatih Rıfkı Atay) (zarf: zarf - fiil grubu)

(1) ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.119 Bak: KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.35.

(2) ارتدى جميع أفراد العائلة ملابس عرس، وكأنهم بالأحرى ذاهبون إلى جنازة.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.35 Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.119

(4) عندما تخاصمنا السُّحْب، تحف الأنهار وتموت (تذبل) المزارع.

(5) الصيف مثل حبيبٍ قَرَّب شعره لوجهي وعانق روعي.

(6) طوال الصيف لم يذهب إلى الشاطئ (البلاج) ولو لمرة واحدة، ولم ينزل البحر.

(7) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.35 Bak:

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.116

(8) كلما اقتربت من نهر «تونا» تشعر بأن في داخلك قشعريرة غريبة.

- Hayata beraber başladığımız

Dostlarla da yollar ayrıldı **bir bir**.⁽¹⁾ (Cahit Sıtkı Tarancı) (zarf: tekrar grubu)

- **İlahı tabiatın ortasında bir buhurdan gibi tütün Bizans'a doğru** yürüdü.⁽²⁾

(Yahya Kemal) (zarf: edat grubu)

7 - تساعد أدوات الاستفهام: **كيف / أي**، **متى**، **ne ile**، **بأي** (وسيلة)، **kiminle** مع من، **hangi şartlarda** في أي ظروف، **kim tarafından** من طرف من، **niçin** لماذا، **ne kadar** كم، **hangi yöne** أي اتجاه، **في إيجاد الظرف عند تحليل الجملة**، **وذلك من خلال طرحها على الفعل (المسند)**.⁽³⁾

- **Karanlık çökünce / heyecanla kabak çekirdekçiyi bekliyordum**.⁽⁴⁾ (Halide Edip Adıvar)

(**Ne zaman bekliyordum? Nasıl bekliyordum?**)

- **Uçar gider yüreğimiz kuşlarla / iklimden iklimlere doğru**.⁽⁵⁾ (Yahya Kemal)

(**Ne ile gider? Nereye doğru gider?**)

- **Bu insanları biraz tanıdım**.⁽⁶⁾ (Peyami Safa) (**Ne kadar tanıdım?**)

(1) تفرق الطرق طريقاً تلو الآخر مع الأصدقاء الذين بدأنا معهم الحياة.

(2) مضى نحو «بيزنطة» دخان وكأنه بخور وسط الطبيعة الإلهية.

(3) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.36 Bak: ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.120

(4) عندما أقبل الليل كنت أنتظر بارتباك (بنشوة) بائع البذور الأصلع.

(5) قلوبنا تخلق وتحلق مع الطيور، من إقليم إلى إقليم.

(6) تعرفت إلى هؤلاء الأشخاص إلى حد ما.

سادساً: عناصر غير إسنادية

CÜMLE DIŞI ÖGELER

بالإضافة إلى عناصر الجملة السابقة، هناك - أيضاً - عناصر أخرى من الممكن تواجدها في الجملة، مثل: أدوات الربط، وأدوات النداء، والندبة. إلا أن هذه العناصر لا تؤثر في حركة أو حدث الفعل. وتوجد هذه العناصر - بصفة عامة - في صدر الجملة أو وسطها أو في آخرها (أي في أي مكان في الجملة). ولذلك، فإن هذه العناصر يطلق عليها⁽¹⁾ بصفة عامة "عناصر غير إسنادية".⁽²⁾ ومن "العناصر غير الإسنادية" المستعملة في اللغة التركية:

Hey!, Ey!, Hu!, Haydi!, Vah vah!, Eyvah!, Oh!, Ay!, Of!, Allah!, Allhım!⁽³⁾

و"العناصر غير الإسنادية" Cümle dışı ögeler هي عناصر لا تُشارك في بنية الجملة - كالمسند والمسند إليه - ولكن تساعد في إتمام معنى الجملة بشكل غير مباشر.

(1) يطلق بعض أساتذة اللغة التركية العرب على مصطلح "cümle dışı ögeleri" عناصر خارج الجملة وهذا لا يتفق مع اللغة العربية، ولذلك عندما بحثت واستشرت أستاذي أ.د/ خالد فهمي، وجدت أن مصطلح "cümle dışı ögeleri" في اللغة التركية يقابله في اللغة العربية مصطلح "عناصر غير إسنادية" وليس عناصر خارج الجملة. ولذلك أفضل تعريب مصطلح cümle dışı ögeleri إلى مصطلح "عناصر غير إسنادية".

(2) ERGİN, Muharrem; A.g.e., s.401 Bak:

KARAHAN, Leyla; A.g.e., s.37

KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.196

انظر أيضاً: شوقي حسن أحمد: مرجع سابق، ص 391.

(3) EDİSKUN, Haydar; A.g.e., s. 322

وكذلك يطلق على كلٍّ من: أدوات الربط، وأدوات النداء، والخطاب، والاستطراد (الجملة الاعتراضية). والجملة البيانية أيضًا "عناصر غير إسنادية".⁽¹⁾

ومن الممكن إيضاح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

- Hey, kim var orada?⁽²⁾

İşte, orada.

- "Ey şehid oğlu şehid, isteme benden makber,

Sana âğûşunu açmış duruyor peygamber."⁽³⁾ (Mehmet Akif Ersoy)

- Sana dün bir tepeden baktım, **aziz İstanbul**.⁽⁴⁾ (Yahya Kemal) (hitap - sıfat ve isim tamlaması)

- **Bilindiği gibi** ilk şiirler, asırlarca hatta çağlarca musikî aletlerinden çıkan seslerle birlikte söylenmiştir.⁽⁵⁾ (Nihat Sami Banarlı) (bağlama edatı)

الجملة البيانية والجملة الاعتراضية هي - أيضًا - عناصر غير إسنادية. وأرى الجملة البيانية في التعبير المكتوب بين فصلتين أو شرطتين أو داخل قوسين. وتقع أداة

(1) AKAY, Asuman: A.g.e., s.22 Bak:

KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.36

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.124

KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.196

KÜLTÜRAL, Zuhar; A.g.e., s.42

(2) يا، مَنْ هناك؟

- هاهو، هناك.

(3) أيها الشهيد ابن الشهيد، لا تطلب مني قبرًا.. إن الرسول وقف فائلاً ذراعيه لك.

(4) نظرت إليك أمس من فوق هضبة يا "إسطنبول" العزيزة.

(5) كما هو معروف، فإن أول أشعار أنشدت كانت بأصوات الآلات الموسيقية معًا منذ عصور بل حتى منذ قرون.

الربط ki أيضًا في مقدمة الجمل البيانية.⁽¹⁾

- Pazar günü İstanbul'a – saat 15.00 uçağıyla – gideceğim.⁽²⁾

- Eski duvarlar, **dikkat ettiniz mi**, hep birbirine benzer.⁽³⁾ (Abdülhak Şinasi Hisar)

- Cihan yıkılsa, **emin ol** bu cephe sarsılmaz.⁽⁴⁾ (Mehmet Akif Ersoy)

- O gece **Allah inandırısın** hiç uyuyamadım.⁽⁵⁾ (Mehmet Şevket Esendal)

وفي الأمثلة التالية، يتضح لنا أن "العناصر غير الإسنادية" Cümle dışı unsurları

تقع في كل مكان في الجملة، في المقدمة، وفي الوسط، وفي الآخر.⁽⁶⁾

- Evet, her şey bende gizli bir düğüm.⁽⁷⁾ (Necip Fazıl Kısakürek)

- Ruhumun senden ilâhî şudur ancak emeli.⁽⁸⁾ (Mehmet Akif Ersoy)

- Nerden geldi sana yavrum ölüm korkusu?⁽⁹⁾ (Faruk Nafiz Çamlıbel)

- Eski gazeteleri bana verir misin teyze?⁽¹⁰⁾ (Halide Edip Adıvar)

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.37 Bak:

ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.126

KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.196

(2) سأذهب – بطائرة الساعة الثالثة مساءً – إلى إسطنبول يوم الأحد.

(3) الأسوار القديمة هل لفتت انتباهكم؟، كل منها يشبه الآخر.

(4) لو انهار العالم (الدنيا)، كن على يقين بأن هذه الجبهة لن تنهار.

(5) أقسم بالله، لم أستطع النوم أبدًا هذه الليلة.

(6) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.38 Bak:

KARAAĞAÇ, Güney; A.g.e., s.196.

(7) نعم، كل شيء لدي يعدّ مسألة معقدة سرية.

(8) روحي منك يا إلهي، وذاك أملها فحسب.

(9) من أين أتى لك الخوف! من الموت يا بني؟

(10) هل تعطيني الجرائد القديمة يا خالة؟